

# **Texte Berbère 2018**

(1970 – 2018)

**Nous présentons ici les textes berbères rédigés entre 1971 et 2018**

## **Table des matières**

***I - Bgayet d tama – ines Seg tallit yer tayed***

Amezruy, timetti, tussna, idles.

***II - Amussnaw Sidi Zebd–Rahman Awaylis ( 786h / 1384m )***

Amahil–is, aḡerbaz–is d tezzirt-is

***III - Amussnaw Hmed Wedris (760h. / 1358m)***

Amahil-is, aḡerbaz-is d tezzirt-is

***IV - Amussnaw Ibn Khaldun (1332 - 1407)***

Amahil-is, aḡerbaz-is d tezzirt-is

***V – Bgayet, Amkan n Tousna***

***VI – Raymond Lulle yel Bgayet (1307)***

***VII – Timlilit yef Umessikel Lḡusin awartilani (1713 – 1779)***

***VIII – Timlilit Amussnaw asufi Yeḡya At Sidel (m. 881h./1477):***

Amahil ines, Aḡerbaz ines aked tezzirt is

***IX - Histoire et sens (Idles, Adekker d Cena n Lexwan)***

***X - Azemezgun, Akked talḡiwin n tḡensas n uhanay***

***XI - Théâtre et Architecture: Interrogation sur les espaces de représentation***

***XII – Timlilit : « Le rite et le sacré dans le théâtre contemporain. »***

***XIII - Amulli wis 700 n tmettant n Al-Ghubrini***

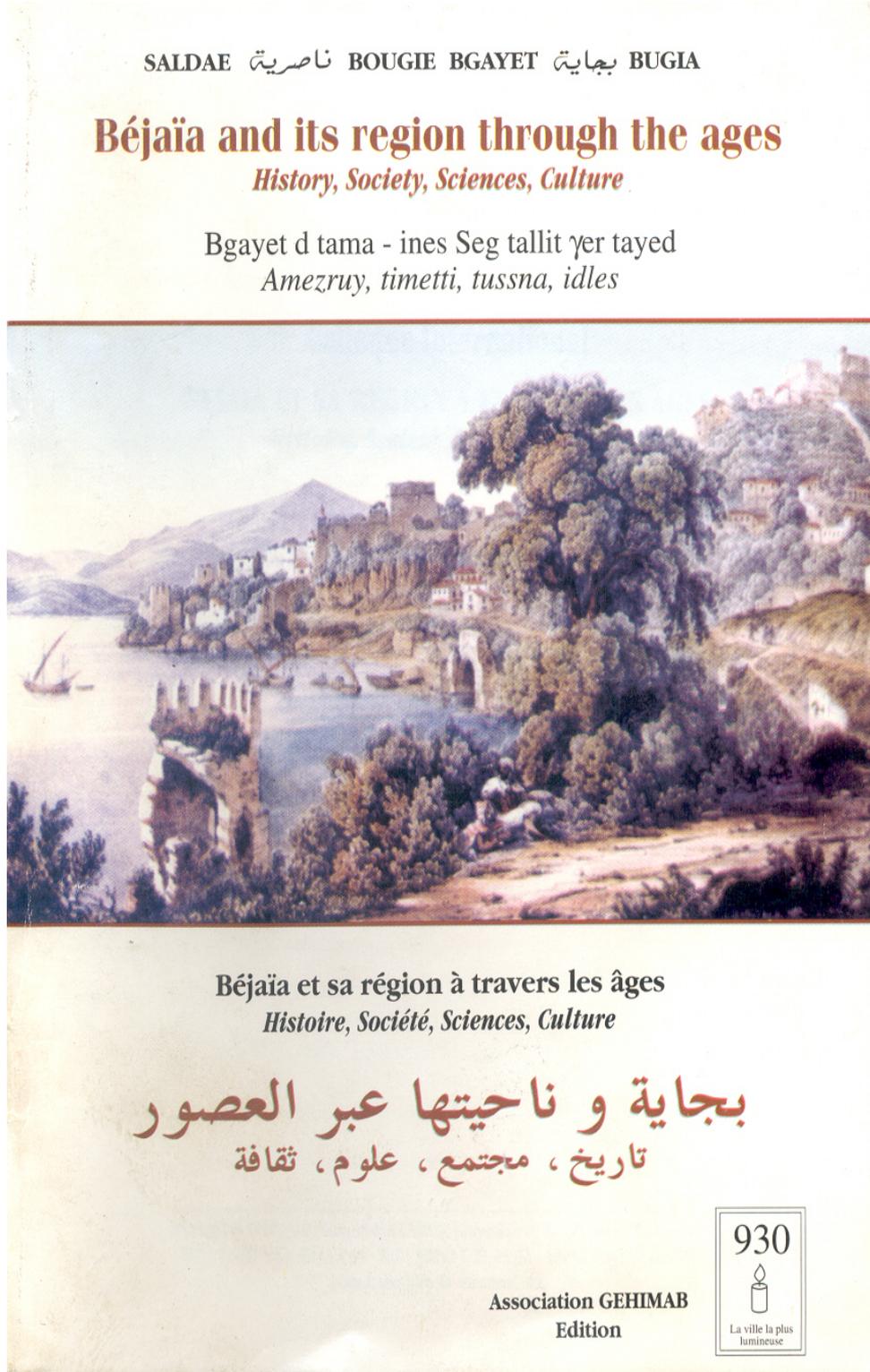
***XIV - Asmekti yef useggas wis 25 n tmettant n Mohand Cherif Sahli (1989 - 2014).***

***XV - Amulli wis 800 n tmettant n Sidi Yahya Abu Zakariya Zwawi***

- XVI – Imbaddalen Aggagen Bgayet - Tlemcen*
- XVII – Arraten ussnanen n Tmazya*
- XVIII – Qal`a n`Ath Abbas    ????*
- XIX – Afniq n`Ccix Lmuhub    ?????*
- XX – Arraten n Tmurt n Leqbayel*
- XXI – Asexdem n tira di Tmurt n Leqbayel*
- XXII – Arraten n tutlayt n tmaziyt deg Wefniq n Ccix Lmuhub*
- XXIII – Arraten n tutlayt tamaziyt n Tmurt n Leqbayel*
- XXIV – Amawal Taerabt n lezzayer – Tamaziyt di Texzant n Ccix Aḥddad*
- XXV – Azmam n Lqanun n Teslent*
- XXVI – Timæmmert n Icellaḍen: yiwen usuddu imineg du Tmurt n Leqbayel*
- XXVII – Tallunt n Weskasi « Lebhar aked tizlit taqbaylit »*
- XXVIII – Asefru yef waman n tlawin n Tuḡa*
- XIX – Anadeḥ yef tmaziyt yur isd awanen (iseggasen n 1970)*
- XX- Imcahraren gar ufelsaf akaṭalani Raymond Lulle aked imussnawen n Bgayet*
- XXI – Bgayet, ammas n wezrug n tmussni*
- XXII- Taceqquft umezgun “Léonardo Fibonacci di Bgayet „*

## Détails

***I - Bgayet d tama – ines Seg tallit yer tayed***  
Amezruy, timetti, tussna, idles.



930 years ago, the Berber realm of the Hammadites transferred its capital from the *Qal'a* to Bejaïa. Thus started the legendary heading of this towards its universal destiny.

As an ancient roman colony (*Saldæ*), the town welcomed in 1117 the Maroccan *Ibn Tumert*, who spent out his reformation activity. As a main knowledge centre of a Hafsîd Principality, detached from Tunis in the XIV century, it was occupied successively by the Spaniards in the XVI century, the Turks in 1555 and the French in 1833.

The role played by Bougie in the transmission of knowledge during the Middle Ages is confirmed by personalities and prestigious well versed in all fields of knowledge : the metaphysician Andalous *Ibn Arabi*, the Italian mathematician Leonardo Fibonacci, the Catalan philosopher Raymond Lulle, the «Tunisian» historian *Ibn Khaldun*, the Sicilian Poet *Ibn Hamdis*,...and more recently the Portuguese writer-president Manuel Texeira Gomes. It is the same for the religious personalities (*Sidi Bou Medienne*, *Sidi Bou Sa'id*, *ath Tha'aliby*, ...) and the travels (*Ibn Battuta*, Leon the African, ...).

On the other side, the particularity of the Kabyle society of all times arouse the attention «Each village is a world. A ground (soil), full of values, traditions, old saints, touchy honour, tremendous legends and hard realities». The Scientific importance of the Berber language and the flow of the oral literature represent rich fields for human and social sciences.

## BEJAIA AND ITS REGION THROUGH THE AGE

*History, Society, Sciences, Culture*

November, 1997

كان هذا منذ 930 سنة، الحكم الحمادي، قام بتحويل عاصمتهم من القلعة إلى بجاية، هكذا بدأت المسيرة الأسطورية لهذه المدينة نحو مصيرها الشامل. من مستودع فينيقي إلى مستعمرة رومانية (صلدي)، مدينة بجاية تستقبل سنة 511 هجري - 1117م العالم المصلح الموحدى ابن تومرت. مقر لإمارة حفصية إستقلت عن تونس في القرن 14م. إحتلت من طرف الإسبان في القرن 16م و حررها منهم صالح رئيس باي لرباي الجزائر سنة 1555م و احتلها الفرنسيون سنة 1833م.

إن الدور الذي قامت به مدينة بجاية في إزدهار المعرفة و نقلها في العصر الوسيط، يتأكد بإقامة شخصيات علمية فيها ذات نفوذ و صيت تخصصت في مختلف ميادين المعرفة : الصوفي الأندلسي ابن عربي، الرياضي الإيطالي ليوناردو فيبوناشي، الفيلسوف الكتلاني ريمون لول، المؤرخ التونسي عبد الرحمن بن خلدون، الشاعر الصقلي عبد الجبار بن حمديس... و في عصرنا الكاتب البرتغالي مانيل تكسيري قوميز. كذلك شخصيات دينية (سيدي بومدين، سيدي عبد الرحمن الثعالبي) و برحالة (الشرىف الإدريسي، ابن بطوطة، الحسن بن محمد الوزاني المدعو بعد الأسر (ليون الإفريقي). و من جهة أخرى، خصوصية المجتمع القبائلي، كانت دائما ماثرا انتباه كل قرية تشكل عالما، أرضا مليئة بالقيم و التقاليد و أماكن مقدسة و شرف، أساطير جنونية و حقائق صلبة الأهمية العلمية للغة الأمازيغية و ثراء الآداب الشفوية تمثل ميادين ثمينة للعلوم الإجتماعية و الإنسانية.



### 8. *yef Tawes- n - Lburj yiwet n tmedyazt n Tala Mellult*

Allaoua Rabhi, Institut de Langue Amazigh, Université de Béjaia (Algérie)

Seg wid yuran yef wawal n zik — awal n at zik — d tura, ur ggiten wid d-yewwin yef wayen nnant. Ur d-wwin yef ti anagar ma seddan-tent-id d wid yennan, ligen-aset kan tarmert itama n wi, yettfen tasga meqqren deg wawal.

Amzun nuy-d abrid n lmenza, yebdan awal yef sin : win n wegraw d win n tesga. Awal n wegraw d win ami meqqr uzal-is, beddren-t-id ger medden amek byun ilin, ansi byun kken-d : d awal n yimeqqranen, n yirgazen, temma-yas T. Yasin *asefru* : ma d awal n tesga d uffir, yezga kan ger tulawin, cennunt-t gar-aset kan : d awal fessusen ; temma-yas T. Yasin *izli asefru d yizli*, zgan mgaraden, ama nedfer Maamri — i d-yeqqaren mgaraden deg talya —, ama nedfer Yasin — i d-yeqqaren mgaraden deg tsentla —.

Awal-nney, da, yef wawal n yiwet n tmdyazt — ney awal i yas-yettunefken — n Tala-Mellult, yiwet n taddart n At-Mellul (tariwant n Ticci, tawilayt n Bgayet), yeddren tugett deg lqern wis-20. Nettat, isem-is Tawes Ult Belqasem (deg wezmam n tlalit : "Azrou Taous"), tedder azal n 80 n yiseggasen, ger taggara n lqern wis-19 armi d iseggasen 1970.

Tamedyazt-a, iwumi isem-is dayen Taderyal-n-Lbur, tedderyel seg wasmi tella deg yirebbi n yemma-s. Timyur-d ur tercil, teqqim deg taddart ur teffiy, armi d ass mi tensa teqqim d tamagurt. Deg tilawt, tameskart-a-nney, yef wakken d-qqaren, tezga tesseruy yerna ttawin-ti seg tmeyra yer tayed, tcennu-yasen. Llan dayen wid d-yeqqaren tettak-asen isefra i sin n yicennayen tuy cennun zik-nni deg radiu n Bgayet.

74

Ayen tenna Tawes-n-Lbur, yiwen ur t-yuri, yeqqim-d kan yur temyarin, ama d tid yekkin deg tmeyriwin, slant-as, ama d i yeslan i yizlan-is yur tiyad<sup>1</sup>. D amedya kan, ad nzer amek ara d-nawi kra n yizlan-ines.

Qqaren, yiwen yefka yelli-s yer taddart n Tala-Mellult. Asmi d-tesca aqcic, ibarek-as, yewwi-yas sin n yiyuzad. Mi yewwed, yekkat lbarud. Mi tesla Tawes i lbarud, testeqlsa acu i d-yewwi d abarek i yelli-s. Nnan-as yewwi-yas-d sin n yiyuzad.

*II - Amussnaw Sidi Zebd-Rahman Awaylis ( 786h / 1384m )*  
Amahil-is, azerbaijan-is d tezirt-is

*Le Jurisconsulte Abd-ar-Rahman El-Ouaghliissi*  
( 786h./1384 m.)  
*Son œuvre, son école et son influence*



*Livre des Résumés*

*Amussnaw Sidi Zebd-Rahman Awaylis*  
(786h / 1384m)  
*Amahil-is, azerbaijan-is d tezirt-is*

الفقيه عبد الرحمن الوغليسي  
(م 1384 / هـ 786)  
أعماله، مدرسته وتأثيره

Association GEHIMAB  
Edition



Dans la première moitié du XIV<sup>ème</sup> siècle, la ville de Béjaïa « s'enorgueillit », comme l'a si bien souligné Robert Brunschvig, d'avoir accueilli un juriste de renom : 'Abd ar-Rahman al-Waglisi (Sidi Abderahmane El Ouaghlissi – mort en 786h./1384). Originaire de Sidi Aïch (Tribu des Ath Ouaghlis), ce savant a créé une école de jurisprudence dont l'influence va persister sur plusieurs siècles. Il a, par ses remarquables enseignements, formé toute une génération de disciples, qui deviendront des Ulémas célèbres (al-Mashdaly, al-Huwari,...). A travers al-Waglisi et ses disciples, on voit clairement à quel point ont été puissants les rapports qui avaient existés entre Béjaïa et sa province d'une part, et Béjaïa et les autres cités algériennes d'autre part (Alger, Oran, Tlemcen,...).

L'un des manuels de jurisprudence le plus connu de l'époque était le fameux *Mukhtasar* d'Ibn al-Hajib (m. 1248), qui, selon Ibn Khaldun, avait été ramené d'Égypte à Béjaïa par « le plus grand des Cheikh », Nasir ad-Din al-Zwawi (m. 1343) et delà, diffusé dans tout le Maghreb (Makhluf, *Shajarat*). C'est dans ce contexte qu'est apparu *al-Muqaddima al-Fiqhiyya*, plus connu sous le nom d'*al-Waglisiyya*. Cet ouvrage d'al-Waglisi va rester pendant des siècles le livre de base de l'enseignement pour les débutants. Il a été commenté par de nombreux savants célèbres (Abdelkrim az-Zwawi, Ahmed Zerruq al-Barnusi, Abu Abdellah as-Sanusi) et a été abrégé par Abd-er-Rahman as-Sebbagh à la demande du célèbre Yahia al-Aydli, fondateur de l'une des toutes premières *Zawiyya* – Institut de la Kabylie. Ses consultations juridiques, encore présentes de nos jours dans des ouvrages de référence à Tlemcen (al-Maghili), au Maroc (al-Wansharisi) et en Andalousie (al-Ziyati), permettent de comprendre la profondeur de son raisonnement et surtout de cerner ce qu'avait été la vie sociale dans la région à cette époque.

### ***Le Jurisconsulte Abd-ar-Rahman El-Ouaghlissi***

( 786h./1384 m.)

#### ***Son œuvre, son école et son influence***

في أوائل نصف القرن الرابع عشر كانت بجاية فخورة كما أكد عليه روبر برنشفيك باستقبال الفقيه الشهير عبد الرحمن الوغليسي (سيدي عبد الرحمن الوغليسي، توفي عام 786هـ 1384م، من منطقة آث وغليس - سيدي عيش)، هذا العالم أسس مدرسة الفقه التي ظلت أثارها عبر قرون عدة. لقد كون بتدريسه المحكم جيلا من التابعين الذين أصبحوا من مشاهير العلماء (كالمشدلي، الهواري...). من خلال الوغليسي وتلاميذه، يظهر لنا بوضوح مدى قوة العلاقة الموجودة بين بجاية و نواحيها من جهة، و علاقة بجاية بالمدن الجزائرية الأخرى، مثل (الجزائر، وهران، تلمسان...).

من بين كتب الفقه المعروفة في تلك الفترة، كان مختصر ابن حاجب (1248م) الذي كان حسب ابن خلدون قد أحضر من مصر الى بجاية من طرف « أكبر الشيوخ » نصر الدين الزواوي (توفي في 1343م) و من هنا نشر في جميع أنحاء المغرب. في هذا الصدد ظهرت المقدمة الفقهية الوغليسية المعروفة باسم الوغليسية.

سيظل كتاب الوغليسي لمدة قرون عدة مرجعا في التعليم للمبتدئين، فنقد علق و شرح هذا الكتاب الكثير من العلماء المشهورين مثل (عبد الكريم زواوي، أحمد زروق البرنوسي و أبو عبد الله السنوسي) و اختصر على يد عبد الرحمن الصباغ بطلب من يحي العيدلي الشهير مؤسس إحدى الزوايا الأولى في القبائل. إن استقساته القانونية، الموجودة الى يومنا هذا بالكتب المرجعية في تلمسان (المغلي) في المغرب (الونشريسي) و في الأندلس (الزياتي)، تمكننا من استيعاب نمط تفكيره خاصة حصر نوعية النمط الاجتماعي بالناحية في ذلك العصر.

Dya hedjen-d fellas atas imussnawen, ichan Zebdelkrim Ssanusi. Ma d win yeswezlen adlis-agi, d Zebderrehman Ssebbay, segmi t-id-issuter Yehya Leidli, ccix ameqqran yellan ger imezwura issersen llas i zaweyyat di tmurt n leqbayel.

Tamussni n ccix Lweylisi, nezmer ad'tt-naf ar tura deg-yedlisen yuran di Tlemsan (Lmayili), di Lmerruk (Lwancarisi), u diyen di tmurt n Landalus (Zzeyyati). Tamussni-yagi temmel-ay-d telqey uzeyzen ines, temmel-ayd diyd amek tella tudert n tmetti di tallit nni.

## ISWAN

S isental i d-nessekcem yer temlili-ayi nebya ad d-nesken tigawt d wayen i d-yeğga Lweylisi, nebya diyen ad-d-naf ad nehseb idlisen ines anda ma llan (di temkardiyin tizuyaz ney tusligin, di Lezzayer ney di tmura nniden), ayagi i wakken ad neiwen azrag nnsen :

- Bgayet aked temnaṭ-is deg tallit n Lweylisi
- Tamussni n ceṛee deg tallit n Lweylisi
- Iselmaden aked inelmaden n Lweylisi
- Amur n Lweylisi deg usegmi aked tyuri
- Lweylisi d lmufti u d limam n ljamee
- Adlis: *Imuqaddima Lfiqheyya* (Lweyliseyya)
- Isegziyen (*Sharh*) aked wegzul (abréégés) n Lweyliseyya
- Tazirt n Lweyliseyya di tedmi n kra n imussnawen (Ahmed Zerruq al-Barnusi, Yahia al-'Aydli,...)
- Azal n Lweyliseyya deg uselmed n fiqh
- Amur n Lweyliseyya deg tneflit n temcemmeṭ n Tamuqra
- Imennan (*Fatawis*) n Lweylisi
- Aqran ger imennan (*Fatawis*) n Lweylisi aked wid n imussnawen nniden :  
ash-Shatibi, al-Abdusi, al-'Uqbani,...
- Imukan n wesbad yurzen yer Lweylisi
- Ammas imetti d udamsan di Bgayet aked temnaṭ-is deg imuhal n Lweylisi.

***III - Amussnaw Hmed Wedris (760h. / 1358m)***  
Amahil-is, aqerbaz-is d tezirt-is

A la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, la ville de Béjaïa a joué un rôle essentiel dans la renaissance des études de *Fiqh* au Maghreb. Un Témoignage d'Ibn Khaldun précise que c'est « *le plus grand des Cheikh* », Nasir ad-Din al-Machdaly az-Zwawi (1235 – 1335), qui le premier a ramené d'Égypte à Béjaïa le fameux *Mukhtassar*, prestigieux traité de jurisprudence d'Ibn al-Hadjib (1175 – 1248). Mais c'est à l'érudition du « *plus grand savant de Béjaïa* », à savoir le juriconsulte, le Muphti, Ahmed Ben Idris al-Bija'i (mort en 1358), que ce *Mukhtassar* doit sa diffusion dans tout le Maghreb et au delà. En effet, celui qui était considéré comme étant « *al-Faqih as-Salih* » [cf. le Tunisien Ibn Arafah (1316 – 1399)], comme la référence absolue (Ibn Farhun, Ben Salama al-Biskri,...) est l'auteur du plus célèbre *Sharh* (commentaire) de ce *Mukhtassar*. Ahmed Ben Idris l'avait rédigé bien avant que la ville de Béjaïa n'accueille ceux qui deviendront ses disciples les plus connus : Ibn Khaldun (à Béjaïa en 1352), al-Huwary, al-Waglisi, Ibn Marzuk al-Djad, Said al-Uqbani, Belqassem al-Machdaly,....

D'un autre côté, les rapports constants que le Saint/Savant Sidi Ahmed Wedris a entretenus avec le local remontent à l'arrivée de ce dernier dans les montagnes de Kabylie à travers ses principales stations. L'étendu du territoire géographique et social, qui va de la tribu des Ath Yemmel, les Ath Ouaghlis, les Ath Mansour en Kabylie de la Soummam, jusqu'à celle des Illoulen, ou, plus loin encore, celle des Ath Aissi en Kabylie du Djurdjura, dénote de l'importance de la dynamique et de la solidarité sociale qu'il n'a cessé d'incarner jusqu'à nos jours.

## **Le Juriconsulte Ahmed Ben Idris** (760 h./1358 m.) **Son œuvre, son école et son influence**

Lebent مدينة بجاية في نهاية القرن الثالث عشر الميلادي، دورا أساسيا في إحياء الدراسات الفقهية في المغرب.

حسب ابن خلدون، فهي الفترة التي أحضر فيها «أكبر الشيوخ» نصر الدين المشدالي الزواوي (1235-1335) المختصر المشهور للفقير ابن الحاجب (1175 - 1248) من مصر إلى بجاية، غير أن انتشاره في المغرب لم يتم إلا على يد الفقيه أحمد بن إدريس البجائي (المتوفى سنة 1358). فالذي يعتبر «كالفقيه الصالح» [التونسي ابن عرفة (1316-1399)]، كمرجع أصلي (ابن فرحون، بن سلامة البسكري،...) هو مؤلف لأشهر شرح للمختصر. قام أحمد بن إدريس بكتابته قبل أن تستقبل مدينة بجاية تلامذته المشهورين: ابن خلدون (في بجاية عام 1352)، الهواري، الوغليسي، ابن مرزوق الجد، سعيد العقباني، بلقاسم المشدالي،....

من جهة أخرى، العلاقات المتواصلة للولي العالم سيدي أحمد بن إدريس و حسن إستظافته من طرف أهالي المنطقة منذ وصوله إلى جبال القبائل، مع اتساع المنطقة الجغرافية و الاجتماعية، التي تمتد من منطقة آيث يمال، آيث و غليس، آيث منصور في قبائل الصومام، حتى قبيلة إبلولن، أو إلى أبعد من ذلك، قبيلة آيث عيسي في قبائل جرجرة، تدل على الأهمية الحيوية و التضامن الاجتماعي التي تجسدها إلى يومنا هذا.

### **Tanekda:**

Ger tagara n Lqern wis XIII, tamdint n Bgayet tefka-d afus meqqren di tneflit n tezrawin n lfiqh di Tmazya. Ger imussnawen n tallit nni, yella Naser ad-Din az-Zwawi (1235 – 1335) i d-ıran di Maser. Gef wayen d-iqqar Ibn Xeldun, d netta dya i d-iwwin yer tmurt n Tmazya (Bgayet) Lmuxtaser, adlis mechuren n ccrec umasri Ibn al-Hağib (1175 - 1248).

Di tallit nni i-icac diyen yiwen umussnaw ameqqran n Bgayet, wagi d Hmed Ben Idris i-yemmuten deg 1358. Qqaren-d belli syiss i yettwassen Lmuxtaser n Ibn al-Hağib deg watas n temnadin di Tefriqt Ugafa, acku d netta i s igan asewzel yelhan, anda i d-ttwafehment tektiwin tilqayanin yellan deg wedlis n Ibn al- Hağib. Adlis agi, Hmed Ben Idris (Wedris) yura-t uqbel ad'd-asen yer Bgayet imussnawen, icban Ibn Xeldun, al-Huwari, al-Waylisi, Belqasem al-Macdali, atg...

Deg uzgen amezwaru n Lqern XIV, tamussni n ccrec (ney Lfiqh) tella mechuret atas, ladya segmi i-yettwassen wedlis Lmuxtaser n Ibn al-Hağib. Dya atas imussnawen lhan-d tccerrihen-d deg wedlis agi; segsen nezmer ad d-nebder amussnaw ameqqran atunsi al-Abili (1282 – 1356), sin yetlemsaniyen Ibn merzuq al-Ğad aked Saaid al-Uqbani, yeyran di Bgayet yer Hmed Ben Idris. Gas akhen atas n yedlisen i d-iffyen yef Lmuxtaser n Ibn al- Hağib, maca adlis n Hmed Ben Idris yufrar-ed akkw segsen.

### **Iswan :**

Deg wehric amezwaru n Temlilit agi, nebya ad' d-nessken tigawt d wayen i d-yeğğa Hmed Ben Idris. Nebya diyen ad d-nesban arraten ines anda ma llan, di temkerdiyın tizuyaz ney tusligin, di Lezzayer ney berra.

Deg wehric wis sin n temlilit, ad'nami tamsalt n Lwali / amussnaw yef sin wudmawen: Udem anetrubuluji d wudem imetti. Ad nzer belli sin wudmawen agi mearaken atas, wa yettak-ed i wa. Ad neered diyen ad d-nessefhem assayen yellan ger Hmed Ben Idris d yemdanen izedyen u sacen yides, ama di Tmezrit (tayiwant n Bgayet), ney deg Illulen Umalu, anda tella ar tura temsemert i d-yeqqimen yef yisem-is (Tmesemert n Wedris).

[40] Aïssani D. et al., *Le Jurisconsulte Ahmed Ben Idris (760h./1358m.)*, Gehimab Ed., 2006, 50 pages. <http://gehimab.org/Colloques/.....pdf>

***IV - Amussnaw Ibn Khaldun (1332 - 1407)***  
Amahil-is, aɣerbaz-is d tezriɣ-is







*V – Bgayet, Amkan n Tousna*







*VI – Raymond Lulle γel Bgayet (1307)*



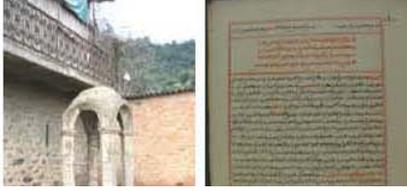




*VII – Timlilit yef Umessikel Lhusin awartilani (1713 – 1779)*

## Le Voyageur L'Hocine al-Wartilani

(1713 - 1779)



« دخلت بجاية ، و زرت الشيخ سيدي  
الصوفي . و لم أحفظ من أمره شيئا إلا  
أن أهل بجاية يعظمونه غاية التعظيم، و  
تدبر أهل التمسرة في سائر بلاد المغرب »

Tout au long de sa vie, le célèbre voyageur L'Hocine al-Wartilani (1713 – 1779) n'a cessé de visiter la Kabylie, ses villages et ses *Ulémas*. Un beau jour, il entreprend son fameux périple. Arrivé aux alentours de Béjaïa, il accomplit le « petit pèlerinage » aux saints de la ville, station obligée et prélude au grand pèlerinage, vers lequel il conduit une caravane. Ce voyage a duré plus de deux années. Il affirme qu'il l'a entrepris « pour la purification de l'esprit », en compagnie d'un millier de ses compatriotes. Carole Wittwer souligne que « 1000 personnes partant ainsi ensemble à pied, c'est pour moi comme un village entier de Kabylie qui se déplace jusqu'à la péninsule arabique! ». Au Caire, il a rencontré le célèbre voyageur hindou Essa'bidi. Ce dernier lui consacre une notice élogieuse dans son fameux lexique du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Originaire du Sud-Est de la Kabylie (Béni Ourtilane, Wilaya de Sétif), L'Hocine al-Wartilani avait poursuivi ses études dans différentes *Zawiyya* de la Kabylie. Mais c'est Béjaïa qui le fascine. Al-Wartilani la considère comme une ville sainte et constate que « la science jaillit des cœurs de ses hommes comme jaillit l'eau de ses sources ». Il y loue essentiellement la science des *Ulémas* de Béjaïa, et s'émerveille en particulier de ce que « cinq cents jeunes filles à Béjaïa ont appris la *Mudawwana* » et que « celles qui connaissent Ibn al-Hadjib [...] sont innombrables ».

C'est en 1768 qu'al-Wartilani a achevé la rédaction de son ouvrage *Nuzhat al-Andhar fi Fadhl 'Ilm at-Tarikh wal Akhbar*, plus connu sous le nom de *Rihla*. 240 ans plus tard (et un siècle après l'édition de Mohamed Ben Cheneb), les villes de Béjaïa et de Béni Ourtilane s'appêtent à le célébrer.

## Le Voyageur L'Hocine al-Wartilani

(1713 - 1779)

Centenaire de l'édition de la *Rihla* Par M. Ben Cheneb (1908 – 2008)

طيلة حياته لم يتأخر الرحالة الشهير الحسين الورثيلاني (1713 - 1779) يوماً عن زيارة منطقة القبائل، وكذا قراها و علماتها .

في إحدى رحلاته المشهورة التي أخذت مسارها نحو بجاية و بمجرد وصوله إليها شرع في زيارة المعالم التاريخية للمدينة و أضرحة الأولياء، التي يعتبرها محطات تمهيدية لزيارة البقاع المقدسة لأداء فريضة الحج حيث يقود قافلة من الحجاج . هذه الرحلة دامت أكثر من عامين. حيث يؤكد الورثيلاني أن هذه الرحلة التي قام بها لمدينة بجاية كانت "لتطهير النفس" بمرافقته لحوالي ألف شخص من مناطق عدة .

أصل الحسين الورثيلاني من جنوب شرق القبائل (بني ورثيلان ، ولاية سطيف)، تلقى دراسته في عدة زوايا بمنطقة القبائل ، و لكن مدينة بجاية هي التي سحرته . فكان الورثيلاني يعتبرها مدينة مقدسة و يرى فيها أن " العلم ينبع من قلوب الرجال مثل ما تسري المياه في الينابيع." فكان يمدح خاصة المستوى العلمي العالي لعلماء بجاية ، كما أبدى إعجابه " بالصبيبة الخمسمائة لمدينة بجاية الذين يحفظون المدونة ، أما اللاتي يحفظن ابن الحاجب فلا يحصى عددهم. في سنة 1768 انتهى الورثيلاني من كتابة مؤلفه " نزهة الأنظار في فضل علم التاريخ و الأخبار " الذي كان مشهوراً باسم الرحلة، و بعد مرور 240 سنة على ذلك ( و قرن على نشر كتاب الرحلة من طرف محمد بن شنب)، تنهياً كل من المدينتين بجاية و بني ورثيلان للاحتفال بهذه الذكرى.

[41] Aïssani D. et al., *Le Voyageur L'Hocine al-Wartilani (1713h./1779m.)*, Gehimab Ed., 2008, 40 pages. <http://gehimab.org/Colloques/.....pdf>

## **Tazwart :**

*«Asmi wwaḍey ɣer Bgayet, zuḥey taxelwit n Ccix Sebdelqader. Fer tama-s tella diyen tin n Abi Leebbas as-Sabti, iqerben Burǧ Lulwa ».*

### **Lḥusin Awartilan**

Kra tekka tmeddurt is, amessikel Lḥusin Awartilan (1713 - 1779) yella yeḥzuḥ tamurt Lekbayel, tuddar is aked imussnawen-is. Yiwen wass deg wussan n Ṛebbi, yunag inig ameqqran ara idumen sin iseggasen. Yezwar si Bgayet, tamdint yella iḥemmel aḥas. Ddan yides ahat kra n walef n yemdanen. Mi yewweḍ ɣer Lqahira, yemlal din amessikel nniḍen ahendi Esseebidi. Aneggaru-yagi yura ɣef Lḥusin Awartilan triyawsiwin yelhan di tektabt-is n Lqern wis 18.

Lḥusin ilul-ed u yekker-ed di temnaḥ n At Wartilan di twilayt n Setṭif. Yeɣra deg waḥas n Zaweyyat. Maca d Bgayet i s iseǧben. Aḥas n wayen yelhan i d-yenna fellas. Lḥusin Awartilan yeḥmuqul iḥḥ am waken d Mekka. Yufa belli din tamussni teḥḥeffey-ed seg wulawen n imussnawen-is am wakkan aman nnefgen-d si tliwa-s. Yal ayyur n Remḍan, Lḥusin Awartilan yeszedday-it di Bgayet, anda yella yesɣaray inelmaden. Dya yetseǧǧeb u yeḥḥeḥ imi aḥas n teqcicin i yellan qqarent di Bgayet.

Lḥusin Awartilan yura yiwet n tektabt i wumi isemma “Nuzhat al-Anḍar fi Feḍl Leilm at-Tarix wal Axbaḥ. Taktabt agi teḥḥwassen s yisem n “Rihla” u Lḥusin Awartilan ifuk-iḥḥ s tira deg useggas n 1768. Yessuffey-iḥḥ-id umussnaw ameqqran Muḥammed Ben Cenneb deg 1908. Deg useggas agi n 2008, Tamdint n Bgayet aked At Wartilan heggan iman-nnsen ad as rren tajmilt.

**VIII – *Timlilit Amussnaw asufi Yeḥya At Sidel* (m. 881h./1477):**  
Amahil ines, A\$erbaz ines aked tezirrt is

## Le Savant-Soufi Yahia al-Aydli

(m. 881h./1477)



بنو عيول بك الشيخ القطب سيدي  
يحي صاحب الوظيفة المشهورة في  
وطنه و قد شرحها و الحمد لله.

الحسين الورثياني، رحلة

Au début du 15<sup>e</sup> siècle, la ville de Béjaia a eu le privilège d'accueillir le célèbre savant Yahia al-Aydli (mort en 881h./1477). Il y avait été l'élève d'un des « plus grands Faqih d'al-Malikiyya en son temps », Ahmed b. Ibrahim al-Bija'i (mort en 840h./1437). Il y évolua dans un milieu scientifique exceptionnel : Abd er-Rahman Ath Tha'aliby, Sidi Touati, ...

Pressentant l'invasion espagnole, Yahia al-Aydli « prépara » assez tôt le « repli » des Ulémas bougiotes vers la province. Auteur de la fameuse *Wadhifa* commentée par l'Hocine al-Wartilani (1713 – 1779) et par al-Kharroubi al-Trabelsi, il va créer à Tamokra l'une des toutes premières Zawiyya – Institut de la Kabylie.

On peut avoir une idée précise du niveau atteint dans cette institution en se basant sur le traité *al-Muqaddima fi al-Fiqh*, plus connu sous le nom d'*al-Waghlissiyya*. Cet ouvrage du célèbre juriste al-Waghlisi (mort en 1384) va devenir pendant des siècles l'ouvrage de référence des étudiants débutants. Or c'est à Tamokra qu'il a fait l'objet de débats les plus intenses. En effet, les *Sharh* (commentaires) les plus connus de ce traité sont celui d'Ahmed Zerruq al-Barnusi (1443 – 1493) et celui d'Abdelkrim az-Zwawi. Ce dernier *Sharh* a fait l'objet d'un *Mukhtassar* (abrégé) d'Abd er-rahman as-Sebagh. Or ces ouvrages, qui obéissent à des objectifs pédagogiques précis, avaient été « commandés » par Yahia al-Aydli au moment même où il était en train de consolider les fondements de son Institut.

La *Wadhifa* de Yahia al-Aydli, qui a été enseignée à Sidi Soufi (Béjaia) jusqu'aux années 1930, est encore de nos jours un texte de référence à la Zawiyya – Institut de Tamokra.

## Le Savant-Soufi Yahia al-Aydli

(m. 881h./1477)

### Son oeuvre, son école et son influence

في أوائل القرن الخامس عشر، حظيت مدينة بجاية بشرف استضافة العالم المشهور يحيى العيدلي (توفي 881 / 1477م). كان تلميذا لأحد " أكبر الفقهاء المالكية في عصره"، أحمد بن إبراهيم البجائي (توفي 840 / 1437م). عاش في وسط علمي غني مع كل من: عبد الرحمن الشعالي و سيدي التواتي،... بعد إحساس يحيى العيدلي بقوم الغزو الأسباني للمدن الساحلية، كان قد استعد مبكرا لهذا الأمر و فكر في لجوء و انسحاب العلماء البجائيين إلى المناطق الجبلية إنقاذاً للحياة الثقافية العلمية و ضمان استمرارها. مؤلف "الوظيفة" المشهورة التي شرحها كل من الحسين الورثياني (1713 – 1779) و الخروبي الطرابلسي، أسس في منطقة تموقرا واحدة من أول الزوايا – معهد في منطقة القبائل. يمكن أن يكون لنا فكرة واضحة عن المستوى العلمي الذي تم التوصل إليه في هذه المؤسسة، و ذلك بالإسناد على الكتاب " المقدمة في الفقه " المعروف تحت اسم الوغليسية، هذا الكتاب للفقير الشهير الوغليسي (توفي 1384) الذي سيكون كمرجع للطلاب المبتدئين عبر القرون. فكثير من النقاشات المكثفة حول المؤلف أجريت في منطقة تموقرا، و أهم الشروح المعروفة لهذا الكتاب هي لأحمد زروق للبرنوسي ( 1443 – 1493) و عبد الكريم الزواوي فاختصر هذا الأخير عبد الرحمن الصباغ. هذه الأعمال كلها كانت ذات أهداف تعليمية و تربية محددة، وذلك بطلب من يحيى العيدلي، في الوقت الذي كان هو مشغولا في بناء و ترسيخ و تدعيم أسس معهده. وظيفة يحيى العيدلي التي تعتبر مرجع لاساسي في الزاوية – معهد تموقرا حتى يومنا هذا، كانت تنرس في سيدي الصوفي (بجاية) حتى سنة 1930

### **Tazwart :**

Di tazwara n Lqern wis 15, tamdint n Bgayet tesserheb s umussnaw mucaen Yahya At Sidel (?? - 1477). Yella d anelmad n yiwen Lfaqih ameqqran n tamalikit deg wakurd is, i wumi semman Ahmed b. Ibrahim al - Bija'i (? - 1437). Yella idder ger imussnawen nniden imeqqranen, yecban Abd - er - Rahman Ath Tha'aliby, Sidi Touati, atg...

Yura yiwet n tektabt "Wadhifa" i d-ittwasfehmen syur Lhocine al-Wartilani (1713 - 1779) aked al-Kharroubi al-Trabelsi. Asmi ihus s ukečcum aşbenyuli yer Bgayet, Yahya At Sidel iheggar si zik tuyalin n imussnawen ibjawiyeen yer tudrin. Dya d ayagi i t-yeğgan ixleq-d di Tmuqra yiwet si zzawiyat timezwura i d-ineccen di tmurt n Leqbayel.

Nezmer ad nescu tiki yef weswir n tezrawin iyer tessawed tsudut n Tmuqra ma yella nmuqel yer tektabt al-Muqaddima fi al-Fiqh, yettwassnen diyen s yisem al-Waghlissiya. Taktabt agi yura umussnaw ameqqran al-Waghlisi (yemmut deg 1384), tella mechuret atas yur inelmaden imunan di tallit talemast.

Di Tmuqra, taktabt agi tella d Isas n tyuri u Yehya At Sidel iwelleh akken ad arun fellas iwenniten. Ayagi yella-d syur Ahmed Zerruq al-Barnussi (1443 - 1493) aked Abdelkrim az-Zwawi. Awennit uneggaru yagi issefhem-it-id s tewzel Abd er-Rahman as-Sebbagh.

Taktabt Wadhifa n Yehya At Sidel tella syarayen -tt di Sidi Soufi (Bgayet) alami d iseggasen 1930 ma di temæemmert n Tmuqra d nettat ar tura i yellan d Isas n tyuri.

[45] Aïssani D. et al., *Le Savant – Soufi Yahia al-Aydli (m. 881h./1477)*, Gehimab Ed., 2010, 100 pages. 74 .<http://gehimab.org/Colloques/.....pdf>

***IX - Histoire et sens (Idles, Adekker d Cena n Lexwan)***

[32] Ben Naoum A. et Aïssani D., « *Histoire et Sens : Idles, Adekker d Cena n Lexwan* », CNRPAH Ed., Nouvelle série n° 17, 2010, 500 pages. ISBN : 978 - 9961-716-54-0.

<http://www.cnrpah.org/>

Ministère de la Culture

Travaux du Centre National de Recherches  
Préhistoriques, Anthropologiques et Historiques

Actes de la troisième édition  
du colloque international  
Soufisme, Culture et Musique  
Béjaïa, du 10 au 13 décembre 2006

Nouvelle série  
n° 17

Idles, Adekker d Cena n Lexwan

وزارة الثقافة

أعمال المركز الوطني للبحوث في عصور ما قبل التاريخ علم الإنسان والتاريخ

الطبعة الثالثة للملتقى الدولي  
تصوّف، ثقافة وموسيقى  
من 10 إلى 13 ديسمبر 2006

سلسلة جديدة  
عدد 17

# تاريخ ومعاني

Idles, Adekker d Cena n Lexwan



تنسيق وتقديم

أحمد بن نعوم وجميل عيساني

AGZUL N USARAG : YEMMA GURAYA

Sɣur tamsiwt Yehyawī Meryama, tanelmadt  
deg tsedawit M. Mammeri n Tiɣi Wezzu

Seg tallit n yihemmadiyyen, Bgayet tettwassen s yisem n 'Mekka tamectuht', acku llan deg-s azal n 99 n yimukan n ddiin, am leɣwamae d lemqamat. Kra seg lemqamat-agi wwin ismawen n yergazen i d-yeḡḡan ismawen-nsen deg umezruy, am sidi Twati, Sidi Sufi, sidi Sebdelheq, ... atg.

Llan daɣen lemqamat yewwin ismawen n tlawin, maca maci d tilawin menwala. Tilawin-a d tid ifazen ɣef tiyyad s wayen i gant d lɣir i yemdanen, d ttasat i wudem n Rebbi wehd-s : Tilawin-a sawalen-asant 'Lalla' neɣ 'Yemma', i wakken ad d-iban wazal-nsent d lehmla i asent-yefk ugdud. Gar tlawin-a nezmer ad d-nebder kra n yismawen : Yemma Saaida, Yemma Fatima, Yemma Halima, Yemma Guraya... atg

Asarag-agi-nney ad d-yawi ɣef yiwet gar tlawin-a : 'Yemma Guraya' i d-yezgan deg taqacut n wedrar 'Guraya', agdud abɣawi yettwali deg tmnettut-a tamhaddit-ines isemma-as 'aessas n lebher' acku qqaren-d ɣef yiwen n webrid, iteddu ad d-infel-d ɣef temdint . Atas n tmucuha i d-yeqqimen deg ccfawat ɣef tmnettut-a : Anta i d Yemma Guraya ? Llan wid i d-yeqqaren d tamettut yellan tedder deg lqern wis mraw seddis (16), deg tallit n unekcam Aspenyuli. D yelli-s n sidi Σeyyad, aessas n yiwet n temnat des sidi Σic, d weltmas n Yemma Timezrit i d-yezgan deg yelmaten, Yemma mezghitan n Jijel d Yemma Yamna di Bgayet.

Deg yidles imawi, atas n tmucuha i d-hekkun ɣef tmnettut-a : deg yiwet gar tiga-agi, qqaren-d d akken tella tesɣaray Tasufit 'le soufisme' tiqcicin i yellan ttasent-d ɣur-s. Nnan-d daɣen belli tettwahseb gar yimussnawen i d-yeffyen seg temdint n Bgayet :

« (...) Ss-a deg Bgayet i d-ffyen ikkel leulama, deg wacu tella (mème) Guraya ».

Hekkun-d daɣen d tamettut i yellan tjuhed mgal anekcam Aspenyuli . Gar wayen id-hkan fell-as daɣen belli d tamettut i ixedmen atas n lɣir, yerna tebdeɣ ɣer ddiin-is « Yefka-as rebbi ttasa d lqewwa » i aɣ-d-tenna yiwet n tmnettut tabɣawit (64 n yiseɣgasen). Qqaren-d daɣen truh ɣer Mekka thuḡḡ-d tuɣal-d :

« Nnan-d tjuhed, (...) mi tfuk ajahed fi sabili Llah, truh ɣer Mekka akken s llebsa-nni n leslah. Ggumman ad teḡḡen ad teeddi, yenna-yam, yerra-tt-id Rebbi d titbirt, (deg Mekka llan yetbiren), tedda d tetbirin tekcem thuḡ, teffey-d ɣer da, teyli zdat n lbir »

Hekkun-d daɣen ɣef tmnettut-a belli yal mi ara tesɣu uguren, yettarra-tt-id Rebbi d titbirt yettafgen almi d taqacut n wedrar 'Guraya'.

Deg yidlisen, nufa isem n 'Guraya' yer kra n imazrayen, ama d izzayriyyen ama d irumiyyen. Deg yedlisen, isem-a n 'Guraya' yezga iteddu-d yid-s 'Lalla'. Gar yimyura izzayriyyen yella Muhend Saaid BULIFA i yeddren deg uzgen amezwaru n lqern wis-XX, yenna-d :

« *Lalla Guraya tella d inigi yef tebyest n widak-nni yellan ttharaben yef tlelli-ines. (...) Tamettut-a tella telha atas, yerna tessa atas n lkaramat 'lmuegizat' »(1)*

Deg tazwara n lqern wis XXI, deg useggas 2002, Kamal FILALI, yiwen uselmad n umezruy deg tseddawit n 'La Sorbonne' di Fransa, yerna-d yef tmettut-a:

« *Lalla Guraya tamhaddit n Bgayet, tella d inigi yef tebyest n baba Serruğ mi d-yusa ad isellek Bgayet seg leqyud amasihi deg useggas 1512, anda i as-yettwagzem yiwen yijil mi d-yettwet spur leesker n Spenyul* »(2)

Ma gar wayen i yuran yirumiyyen, nezmer ad d-nebder aspenyuli Paule WINTZER i d-yennan:

« (...) *tamrabet n wedrar tenna-asen i yiterkiyyen belli ur ilaq ara ad gğen tamurt n Leqbayel qbel ma ad as-seggmen ayen ixesren* » (3)

Akken i nezmer ad nwali deg wayen i d-nnan yemyura-agi, nufa belli d tamettut i ittekin di ttrad gar Lezzayer d Spenyul u d tin i yesbeysen lterkiyyen i yellan ttharaben yid leqbayel mgal amnekcam Aspenyuli d acu kan, ur nufi kra yef tudert n tmettut-a. Maca, nezmer ad d-nessugen belli yer taggara n tudert-is, Yemma Guraya tuli yer tqacuct n wedrar Guraya, tessuli dinna taacuct anda teqqim iman-is, ttzurun-tt-id yemdanen yehwağen kra n ddwa d kra n lemeawna. Seg yimir-nni, ttasen-d yur-s yer zyara. deg taggara n ddurt ney deg leawacer. Ttawin lewadi, xeddmn titeyyafin u jeddben yimudan deg ddiwan læmmariyya.

Ma d ayen yeenan, isem n 'Guraya', llan wid i d-yeqqaren yekka-d seg wawal 'qerraya': tin yeyran, ney seg 'qerruya' : taqerruyt, maca llan yimazrayen i d-yeqqaren d awal i d-yekkan syur 'les vandales', yesean anamek n wedrar ( Gour : adrar). Nufa dağen isem n 'Guraya' gar yismawen n tullas deg yiwen udli n Mass Kamal NAIT ZERRAD : Ismawen n Yimaziyen.

Akken yebyu yili, tamettut-a i wumi qqaren 'Yemma Guraya' tessa azal d ameqqran yer wegdud abğawi, yeqqim-d yisem-is deg ccfawat n wegdud.

(1): BOULIFA, Si Amar : *Le Djurdjura à travers l'histoire ( depuis l'antiquité jusqu'à la période coloniale)*, BERTI EDITIONS. 1925, page 63.

(2) : FILALI, Kamel : *L'Algérie mystique des marabouts fondateurs aux khouan insurgés. XVème-XIXème siècles*, Ed. PUBLISUD, 2002. Page 55

(3) : WINTZER, Paule : « Bougie place forte Espagnole », In BULLETIN DE LA SOCIETE DE GEOGRAPHIE D'ALGER ET DE L'AFRIQUE DU NORD. 37ème année, 2ème trimestre, numéro 130, 1932. Page 215.

*X - Azemezgun, Akked talyiwin n tgasas n uhanay*

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة الثقافة

تحت الرعاية السامية لمعالي وزيرة الثقافة  
و إشراف السيد والي ولاية بجاية

# المهرجان الدولي الخامس للمسرح ببجاية



+ • H • ON • + • KO

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE LA CULTURE

Sous le haut patronage de Madame la Ministre de la culture  
et sous l'égide de Monsieur le Wali de la Wilaya de Béjaïa



5<sup>ème</sup> Festival  
International  
du Théâtre  
de Béjaïa

## COLLOQUE INTERNATIONAL

Bejaïa, 2 et 3 novembre 2013

"Azermezgun"

akked talɣiwin n tgensas n uhanay

"Avant-théâtre"

et formes de la représentation du spectacle

*Avec l'aimable collaboration*



+ • H • ON • + • KO • y • = • + • + • U • X • X • + • + • EX • U • +

[60] Aïssani D. et Assad E. (éditeurs) *Avant-théâtre et formes de la représentation du spectacle dans les cultures anciennes : Afrique du Nord et Asie*, Actes du Colloque Scientifique du Festival International du Théâtre de Béjaïa, Ministère de la Culture Ed., Alger/Béjaïa, 2014.  
<http://gehimab.org/TRB/livreTRB2014.pdf>

## ASFUKEL N TEMLILIT

Ad d-teglu temlilit-a s kra n tmuyliwin akked

## IBERDAN I USKASI

- 1- Ddeqs n talyiwin n tgensas n uhanay :
    - *Carnaval* deg yidles amaziɣ.
    - *Ansayen* n umezgun n *Asya*.
  - 2- Leɛwayed n umezgun akked tewsatin tigejdanin.
  - 3- Tiwtilin n ufares n umezgun.
  - 4- Lǧerrat n ufares-a seg tama n yidles akked tmetti.
- Yessefk imir-a ad nwelleh tamuyli yer :
- *Amezgun* akked *Carnaval*.
  - *Adeg* deg taddart / rradyu (d tilizri).
  - *Amezgun* n uzniq / leqhawi.

*XI - Théâtre et Architecture: Interrogation sur les espaces de représentation*

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة الثقافة



المهرجان الدولي السادس للمسرح  
بجاية - 2014 -



## الملتقى العلمي

«الإشكالية : المسرح و المعمار، مسألة قضايا العرض»



مسرح بجاية



محاضرة المهرجان: عمر الموش  
رئيس الملتقى: الأستاذ جميل حيماتي  
منسق الملتقى: براهيم نوال

فندق كرسنال 2، بجاية ، 04/02 نوفمبر 2014

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de la Culture



6<sup>ème</sup> Festival International de Théâtre  
Béjaïa, 2014

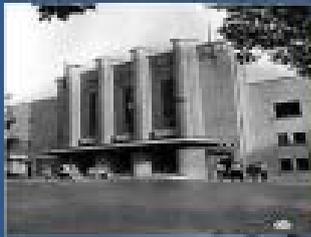


## Colloque Scientifique

« *Théâtre et Architecture :  
Interrogation sur les espaces de représentation.* »



*Théâtre de Béjaïa*



Commissaire du Festival : Omar Fetmouche  
Président du Colloque : Pr Djamil Aïssani  
Coordinateur du Colloque: Brahim Naouel

Hôtel Cristal2, Béjaïa les 2,3 et 4 novembre 2014

[62] Aïssani D. et Naouel B. (éditeurs) *Théâtre et Architecture : Interrogation sur les espaces de représentation*, Actes du Colloque Scientifique du Festival International du Théâtre de Béjaïa, Ministère de la Culture Ed., Alger/Béjaïa, 2015.

<http://gehimab.org/TRB/livreTRB2014.pdf>

Tafeska tagraylant n umezgun n Bgayet  
Asensu Cristal, Bgayet, ussan n 2, 3 aked 4 unbir 2014

Asentel

Amezgun aked tsegda  
Isteqsiyen yef imukan ugenses

Taluft umezgun aked tsegda:

Anwa assay i glaqen ad yili ger umezgun aked wexxam umezgun, yellan d amkan ugenses s lebni amensay, ney d amkan unejmeε n yemdanen?

Imira, talyiwin n wamek yetturar umezgun ggwtent, u asexdem nnsent (amezgun deg webrid, amezgun s tmacahutt, s tmedyazt ney s lhelqa, atg...) yessebεed-ay atas yef wemkan aklasiki n umezgun, yecban amezgun atelyani.

Tamurt nney n Lezzayer d-tamurt tameqqrant yesεan adrar aked yilel, tanezruft aked uzayar, tagrest aked unebdu. Tef wannecta, imezdayen-is yas dduklen, maca mxallafen deg yensayen aked tikliwin nnsen. Dya ur yessefk ara fellaney ad'nxemmem yer yiwet kan n tsegda i wemkan ugenses n umezgun.

Is nezmer ad'nxemmem yer imukan ugenses s tmuyli inazuren u ad'nsifses yef lebni? Is nezmer ad'naweđ yer yiwet n tidett belli talya umezgun aked usexdem ines, d nutni kan ara yilin d Isas m'ara nebyu ad'nebnu axxam umezgun?

Di temlilit agi, d isteqsiyen agi akkit ara seqredcen imasgaden aked imussnawen umezgun i wakken ad'd-afen tawwurt isi ara tennefli tbayurt umezgun azdayri?

*XII – Timlilit : « Le rite et le sacré dans le théâtre contemporain. »*

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة الثقافة

المهرجان الدولي السابع للمسرح  
بجاية - 2015 -



الملتقى الدولي

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de la Culture



7<sup>ème</sup> Festival International de Théâtre  
Béjaïa, 2015



Colloque international

«Le rite et le sacré dans le théâtre  
contemporain.»



Théâtre de Béjaïa



Hôtel du Nord



Commissaire du Festival : Omar Fetnouché  
Président du Colloque : Pr Djamil Aïssani  
Coordonateur du Colloque: Brahim Naouel

Hôtel du Nord, Béjaïa les 31 octobre, 01et 02 novembre 2015

[61] Aïssani D. et Naouel B. (éditeurs) *Le Rite et le Sacré dans le Théâtre Contemporain* », Ministère de la Culture, Alger/ Béjaïa, 2015, 50 pages

## **Timlilit tagraylant**

### **Asentel: Ansay akked wuyris deg umezgun amiran**

Imussnawen akk ttxemmimen u steqsayen iman nnsen yef wassay yurzen ansay, uyris akked tmetti. Dya tajmaet imussnawen uheggi n temlilit agi tebya ad d-tesbin amkan i yettef umezgun deg wassay agi.

Seg wakud aqdim, amezgun, ansay akked wuyris lehmen u teddun akken, ama di Lyunan n zik ney di Asya.

Ma yella ahanay yewwi-d atas seg wensay akked wuyris, maca garas d umezgun llant temgardiwin d-timeqqranin. S tidett, ansay akked wuyris malen yer teflest akked taeqlanit; ma yella d amezgun yusal d urar anda asugen akked uwehhi n tilawt ttfen amur d ameqqran. Si tama nniçen, ansay akked wuyris ur d-ttelhayen ara d unezzah, maca amezgun yettwaxleq-d u yettidir i yemferçen.

Asteqsi i nezmer ad'd-nefk d wa: Is amezgun yezmer ad'd-ittwakkes seg wuyris ney ala? Gef wannecta, ilaq ad'-nesteqsi akk tizeryin n tmuggit, seg Aristote, Saint Augustin, Nietzsche, Barthes, atg, u segmi ara d-nebdu si tallit n zik ar tura.

- Timlilit agi tagraylant ad d-telhu ihi s isental i d-ittafařen;
- Tamestala n umezgun akked wuyris: izuran akked usnefli amazray;
- Amezgun akked wansayen: tiritin akked yesnasen;
- Amezgun war tamuggit akked temsal n unadi yef talyiwin akked tektiwin timaynutin.



XIII - Amulli wis 700 n tmettant n Al-Ghubrini



وزارة الثقافة  
Ministère de la Culture

Centre National de Recherche et de Promotion des Activités Historiques et Archéologiques

GEHIMA

Célébration du  
**700<sup>e</sup> anniversaire**  
de la mort d'**al-Gubrini**  
(1314 - 2014)



Ms. B. N. Alger



**Colloque - Timlilit**  
**al-Gubrini, bio-bibliographe**  
**des savants de Béjaïa**

Manuscrit Unwan ad-Dirayya du bio-bibliographe de Béjaïa à la fin du 15<sup>e</sup> siècle. Carte de l'Amiral turc Piri Reis (1470 - 1553). Copiedatée de 1883.



© Atelier GEHIMAB

Dessin : T. Khalifaoui

Séance de consultation des Princes de la Science :  
De droite à gauche, Sidi Boumedienne, Abu Hamid as-Saghir, Abd al-Haq al-Ishbili et Ibn Hammad

Sous la coordination de la société Savante GEHIMAB  
<http://www.gehimab.org>

**945**



La ville la plus lumineuse

**Théâtre Régional de Béjaïa, les 19 – 20 Novembre 2014**

Société savante GEHIMAB  
Edition

أبو العباس أحمد بن محمد الغبريني، قاضي القضاة و المترجم من بجاية في العهد الحفصي. أصله من المنطقة الشهيرة آيت غبرين من القبائل الكبرى (بضواحي العزازقة). اشتهر بكتابه في التراجم "عنوان الدراية". هذا الكتاب من أهم المصادر التاريخية الموثوقة عن الحياة العلمية في بجاية خلال القرون الوسطى، و سجل حافل بتراجم علماء بجاية. و يعتبر المرجع الأساسي لكل من يهتم بالتاريخ السياسي، الثقافي، العلمي و الديني لبجاية (بالخصوص) و المغرب بشكل عام.

بمناسبة الذكرى السبعمئة لوفاة الغبريني، ينظم الملتقى الدولي حول الغبريني من 19 - 20 نوفمبر 2014، و الذي يهدف إلى دراسة و تحليل كتابه من طرف علماء: التاريخ، الآثار، المعمار، و الدين،...

نتطرق من خلال هذا الملتقى لوضع هيكلية الوسط العلمي في مدن المغرب و حوض البحر المتوسط خلال القرون الوسطى.

---

*Colloque - Timlilit*  
*al-Gubrini, bio-bibliographe*  
*des savants de Béjaïa*

---

Al-Gubrini (Abu al-`Abbas Ahmed), Grand Qadi et biographe de Bougie à l'époque Hafside, est originaire de la célèbre région de Gubrin (ou Aït Gubrin) en Grande Kabylie. Il doit sa renommée essentiellement à son célèbre livre bio-bibliographique *Unwan ad-Diraya* (Symbole du Savoir). Cet ouvrage est la source la plus sûre et la plus complète sur les savants de Bougie à l'époque médiévale et représente un outil de travail fondamental et irremplaçable pour tout ce qui se rapporte à l'histoire politique, intellectuelle, scientifique et religieuse de Bgayet (en particulier) et du Maghreb (en général).

A l'aube du 700<sup>e</sup> anniversaire de la mort d'al-Gubrini, le colloque international programmé les 19 et 20 novembre 2014 vise principalement à une exploitation de son ouvrage (par les historiens, les anthropologues, les archéologues, les architectes, les spécialistes de sciences religieuses,...). Il s'agira de cerner la structure des milieux intellectuels des centres urbains du Maghreb et de la Méditerranée à l'époque médiévale

[46] Aïssani D. et al, *Le bio-bibliographe al-Gubrini (mort en 1304)*, Gehimab Ed., 2014, 85 pages. ISBN : 978-9931-9140-1-3. (à l'occasion du 700<sup>e</sup> anniversaire de la mort d'al - Ghubrini).

<http://gehimab.org/Colloques/livreghubrini.pdf>

### **Amulli wis 700 n tmettant n Al-Ghubrini**

Al-Ghubrini (Abu al-'Abbas Ahmed) yella d Lqađi di tallit n tgelda lħefsiyen. Ilul deg useggas 1246 di temnađt n at Ğubri di tmurt n Leqbayel. Ittwassen s yiwen wedlis mechuřen atas umi qqaren 'Unwan ad-Diraya (Azamul n tmussni). Taktabt-a tga d-tala taħeqqanit yef imussnawen n Bgayet di tallit talemmast u tettusemma d allal agejdan i yal tazrawt yerzan amezruy aserti, usnan ney adeyyani n Bgayet ney n Tefriqt Ugafa s umata.

Timlilit tagraylant ara d-yilin ussan n 19 aked 20 unbir 2014 tettuhegga-d ilmend umulli wis 700 n tmettant n Al-Ghubrini. Iswi n temlilit agi ad yili d awelleh i usseqdec n wedlis n Al-Ghubrini syur imussnawen yemxallafen i wakken ad' d-sbanen imukan n tmussni n tallit talemmast di temdinin n Tmazya aked yill agrakal.

Al-Ghubrini yura 'Unwan ad-Diraya (Azamul n tmussni) kra n isseggasen uqbel tamettant ines i d-illan deg 1314. Yemmeslay-ed yef yergazen n tmussni aked dđin i gacen di tallit nni. Tef wakken d-inna Ibn Kheldun, adlis am wa mađci d yiwen wemdan i d-isbanay, maca d-tamurt irkelli i d-itbanen s yisey n imussnawen-is aked yergazen n dđin. Adlis n Al-Ghubrini yemmeslay-ed diyen yef iyerbazen yellan di Bgayet, yef yedlisen aked tarrayin uselmed n tallit nni.

Isental n Temlilit

Isental ara d-yilin di-temlilit agi ad'd-sseknen tameddurt aked imuhal n Al-Ghubrini i wakken ad'd-ffyen di tezrigin u ad'ten yren medden:

- Bgayet aked temnaqt-is di tallit n Al-Ghubrini;
- Tussniwin aked tsekla di tallit n Al-Ghubrini;
- Tameddurt aked imuhal n Al-Ghubrini;
- Iselmaden aked inelmaden n Al-Ghubrini;
- Adlis 'Unwan ad-Diraya (Azamul n tmussni) ger yedlisen i t-yeqban;
- Arraten aked tezrigin n Uzamul n tmussni ('Unwan ad-Diraya).

*Asmekti γef useggas wis 25 n tmettant n Mohand Cherif Sahli (1989 - 2014).*

25<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Mohamed Cherif Sahli  
(1989 - 2014)



« Décoloniser l'histoire. Le message de Jughurta ».  
Mohand Cherif Sahli

*Mohamed Cherif Sahli*  
(1906 - 1989)



Sous la coordination de la société Savante **GEHIMAB**  
<http://www.gehimab.org>

Imprimerie Générale. 14, Rue Géricault  
ALGER  
1947



945  
La ville la plus lumineuse

Association GEHIMAB  
Edition



في يوم 4 جويلية 1989 توفي المفكر و المناضل الجزائري محمد شريف ساهلي. إثر وفاته رثت إليه شخصيات  
كديدة (عبد الحميد ري، عبد الرحمان شمان، محمد طالب لإراهيم، مولود قاسم، ...) مركزة على أعماله. ما يجلب  
الدهشة؟ هو رغم دراسته الفلسفة فقد اهتم بالتاريخ الوطني بمختلف مراحلها (العصور القديمة، العصر الوسيط،  
القرن التاسع عشر) كما اهتم بالشخصيات البارزة في تحرره (يوغورطة، أمير عبد القادر، و معظم الشخصيات  
المساهمة في ثورة 1871).

أعماله توضح حقيقة و استدامة الوطنية الجزائرية من خلال أبطالها و شهدائها فقد قضى إلى عمره ساعيا  
لتحرر التاريخ مجسدا بذمه مقوم رواد الحركة الإصلاحية التي تنص على أن "تحرر الأذهان مقدم على تحرر الأبدان".  
لهذا الغرض قام بتأليف شدي طروحات بعض المؤرخين الغربيين. إذن هذا التأليف لم ينحصر على الجزائر بل تعداها  
إلى إفريقيا المستعمرة.

يعتبر محمد شريف ساهلي، على الأرجح، من المؤرخين الجزائريين الأقل شعبية. ففي خفايا يرى  
الخاصة و العشرين من وفاته، يهدف الملتقى المبرمج يومي الخميس 15 ماي و الجمعة 16 ماي 2014 بفضله إلى  
حصر أعمال و مؤلفات مقتنين من منطقة سيدي شمس المعاصر.

## Mohamed Cherif Sahli محمد شريف ساهلي

(1906 - 1989)

Le 04 juillet 1989 disparaissait l'un des théoriciens du nationalisme algérien. Les textes-hommages publiés à l'époque (Abdelhamid Mehri, Abderrahmane Chibane, Ahmed Taleb Ibrahim, Mouloud Kassim,...) avaient souligné sa contribution. Bien que philosophe de formation, il devint historien par patriotisme, en privilégiant les époques charnières (antiquité, médiévale, XIX<sup>e</sup> siècle) et les hommes représentatifs de l'indépendance de son Pays (Youghourta, Ibn Tumert, l'Emir Abdelkader et, en projet, les acteurs de l'insurrection de 1871). Son œuvre clarifie « *la réalité et la pérennité d'une patrie algérienne avec ses légions de héros et de martyrs* ». A cet effet, il réalise une analyse critique des thèses de certains historiens occidentaux. Cette analyse dépasse d'ailleurs le cadre de l'Algérie pour englober « *toute l'Afrique colonisée, martyrisée* ».

M.C. Sahli est probablement le moins connu des historiens de notre Pays. A l'aube du 25<sup>e</sup> anniversaire de sa mort, le colloque, programmé les jeudi 15 et vendredi 16 Mai 2014 sur les terres de ses ancêtres, a également pour ambition de cerner l'action et la production des intellectuels de la région de Sidi Aïch qui lui sont contemporains. Des documents manuscrits originaux sont présentés (Charles André Julien, Kateb Yacine, Amar Ouzeuguène,...

Dépôt légal : 2014 - 2158  
ISBN : 978 - 9931 - 9140 - 1 - 3

**Asmekti yef useggas wis 25 n tmettant n Mohand Cherif Sahli  
(1989 - 2014).**

Mohand Cherif Sahli yemmut ass n 04 yulyu 1989. Yella d yiwen seg yemyura imeqqranen n umezruy n Lezzayer. Taktabt-is tamezwarut umi yessemma "Izen n Yuyurten" teffay-d di Cirta deg 1947.

Di tallit nni, adlis agi yefka - d afud ameqqran i ymeɣmasen yettnadaben yef tlelli n tmurt n Lezzayer aked tmura n Tefriqt. Yessufey-d diyen idlisen nniden, yechan:

- Ebdelqader, amnay n teflest. Nahda, Cirta, 1948.
- Taxazabit mgal igduden ifriqiyen. - Nahda, Cirta, 1950.
- Tukksa n westezmeɣ yef umezruy. - Maspero, Paris, 1968.

Mohand Cherif Sahli d ameɣmas u d amyar u umezruy, yellan ur yettwassen ara atas syur ilmezyen n Lezzayer. Dya timlilit agi, ara yilin ussan n 15 aked 16 mayu 2014 deg at Weɣlis (Sidi Sic), ad t-id-tmeskti u ad as terr tajmilt yef wayen yexdem ilmend n tlelli n Lezzayer. Isental n temlilit d wigi:

- Mohand Cherif Sahli d aselmad di Tuja;
- Mohand Cherif Sahli aked umussu aɣelnaw (Itri n Tefriqt Ugafa, P.P.A, M.T.L.D, F.L.N);
- Assayen gar Mohand Cherif Sahli aked imussnawen (Yacine Kateb, Mouloud Mammeri, Mostefa Lacheraf);
- Mohand Cherif Sahli d amyar u umezruy;
- Tamuyli yef Lsere n at Weɣlis aked d Lecruc i s-d-izzin.
- Tamuyli yef imussnawen n tallit n Mohand Cherif Sahli (Mohand Ameziane Sail, Mehrouk Belhocine, Saïd Abehloul, Dr. Ahmed Aïssani, El Hadi Zerrouki, Ahmed Hadjali, Abderrahmane Djemad).

Di temlilit agi, imeddikal n Mohand Cherif Sahli ad'd-fken tinnugit fellas, yechan Redha Malek, Ali Haroun, Cheikh Bouamrane, Zahir Ihaddaden.



## 800<sup>e</sup> anniversaire de la mort Sidi Yahya Zwawi

(1215 - 2015)

به هذو الكتابا ذكرنا علم وفضل الله ورسوله صلى الله عليه وسلم  
على التحقيق المستوحى الذي له بكل وجهه وكرمه أبو زكريا يحيى بن إبراهيم بن الحسين بن الزواوي  
وهو ممنو ما يكتب اسمه بليقة الحسينية منسوب اليه من حسن ما انشأه بجمالية والفراس  
بينسون فيه الحسنة ولربح عيسى من فضل بلذوا ووجه قسار رضي الله عنه اول امرئ  
بفعلتهين هاد على الشيخ الصالح ابو عبد الله بن الخراز وغيره ثم ارتقى الى المشيخة  
ولقبه العظما، والاختيار والشيخ من العرفان، والمتكلمة، والفقير من الحق  
رحم الله منزههم ما بنا على ترك الرضا والانتفاء التي انزلها من استولى على  
بحر ربه من المشرق وحلمه بدأ لسئل العلم وبه والعملة التي تلتها بعد

**Le Savant-Soufi Yahya Zwawi**  
(mort en 1215)

أما يحيى بن يحيى بن إبراهيم بن الحسين بن الزواوي  
فمن مشايخنا من أهل المغرب والصلوة وما لا يحصى رتبته التي لم تقم مع العلم  
يقول المصنفون وما جروهم بها واداء شمس العلم من العلم في الحقيقة الصافية  
على ما جرت عليه من العلم وما نال من العلم التي انزلها من استولى على  
وكتلمه معروف البركة وكراماته رضي الله عنه التي لم تقم مع العلم  
واحواله كرامته كراماته وكلمه بعلوم الحروف والعلوم البغية والعلوم التي  
وكانه الغالب عليه رضي الله عنه الخوف ما بينه في مجلسه الذي انزلها من استولى على  
وتكلمه بعلوم الحروف التي لم تقم مع العلم في الحقيقة الصافية  
التي انزلها من استولى على العلم على انهم لا يعقلون عالميا الا بالعلم  
وكل هذا اكله العلم المسترعى نحوها وما زال رضي الله عنه مستمرا على العلم  
البروم ووجاهة يسكنه أهل الفلاس ووجاهة العلم في سعة مقفلة  
باعتدله من كرمه القلوب والله لا يتبع اجرم من اسس عمل التي يجس والذمها استعمل  
عملية مجلسه وهذا طريقه في شمس المعرفة التي لم يقم مع العلم في الحقيقة الصافية  
والرغبة في علمه كراهة الفوج وجاهة انما هو الحق على العمل في الموت ان تطلع  
لعمل ولم يقم الا في الامم التي لم تقم مع العلم في الحقيقة الصافية

ترجمة  
الشيخ يحيى بن يحيى بن إبراهيم بن الحسين بن الزواوي الحسني



2001

A partir du Mousalée, on aperçoit la baie Sidi Yahya, la promenade Fibonacci et le fort Sidi Abdelkader



**العالم الصوفي يحيى الزواوي**  
المتوفى سنة 1215 هـ



Chouatra

Le village de Chouatra (Bordj Ghedir - Wilaya de Bordj Bou Arreridj, habitée par les descendants de Yahya Zwawi). On aperçoit sur les hauteurs le fameux poste d'observation hammaite.

945



La ville la plus lumineuse

Société savante GEHIMAB  
Edition

Activer Window

خلال وجود سيدي أبي مدين شعيب بجاية و بعد وفاته كان للتصوف مرجعية صوفية أخرى مهمة متمثلة في الشيخ الفقيه أبو زكريا يحيى الزواوي، الذي ولد بآيت عمسي و المتوفى بجاية في شهر رمضان من عام 611 هجرية الموافق ل 1215 من الميلاد.

كان من طالبها فيقلعة بني حمادا إحدى قلاع العلم بشمال إفريقيا و العالم الإسلامي في العصر الوسيط، تطلع في الفقه و العلوم الدينية الأخرى، كما أخذ التصوف بالمشرق أين التقى بمشايخ الصوفية و الفقهاء و أهل العلم كما ذكر ذلك العالم المترجم العربي. أقام أبو زكريا بزوايته الكاتبة بجاية و التي تعتبر من أوائل و أقدم الزوايا في الغرب الإسلامي. كان يقدم فيها دروساً في الفقه و الحديث و الأصول كما كان يعقد مجلساً علمياً بالجامع الأعظم يقدم فيه دروساً في العلوم الدينية. الأسطورة تقول أن ابن عربي زاره أثناء إقامته بجاية و الدليل النصي لهذه العلاقة نجده في شهادة ابن عربي في كتابه الفوحات المكية أين خص له فقرة ذكر فيها قصة وفاته.

بمناسبة ذكرى مرور 800 سنة لوفاة سيدي يحيى بنظم ملتقى دولي يومي 7 و 8 أكتوبر 2015 بجاية و برج بوغريج بهدف إلى تحديد أبعاده الفكرية و العلمية و الروحية و الاجتماعية و الإنسانية.

## *Le Savant-Soufi Yahya Zwawi*

(m. 1215)

### العالم الصوفي يحيى الزواوي

A l'époque de Sidi Bou Medienne et après sa disparition, le Soufisme avait une autre référence essentielle à Béjaïa. Il s'agit du Cheikh kabyle Abu Zakariya Yahia Zwawi, né chez les Ath Aïssi et qui est mort à Béjaïa en Ramadhan 611h./Janvier 1215. Il a fait partie de l'école de la *Qal'a des Béni Hammad*. Versé dans le *Fiqh* (jurisprudence) et les diverses sciences religieuses, il avait été initié au mysticisme en Orient. En effet, il y avait rencontré «*al-Masha'ikh wa l-Fuqaha wa l-Mutassawifa wa Ahl al-Tariq al-Haq*». Il demeurait déjà dans une *Zawiyya*, et enseignait à la Grande Mosquée le *Fiqh*, le *Hadith* et les *Usuls*. Rappelons ici que selon la légende, Ibn Arabi lui avait rendu visite lors de son séjour à Béjaïa. En tout cas, il lui a consacré une notice élogieuse dans ses *Futuhât*.

A l'aube du 800<sup>e</sup> anniversaire de sa mort, le colloque international programmé les 07 et 08 octobre 2015 à Béjaïa et à Bordj Bou Arreridj (près du poste d'observation hammadite) vise à cerner ses dimensions intellectuelle, savante, spirituelle, sociale et humaine.

[48] Aïssani D. et al., *Le Savant – Soufi Sidi Yahya Abu Zakarya Zwawi (mort en 1215)*, Gehimab Ed., 2015, 95 pages (à l'occasion du 800<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Yahya Zwawi).

### ***Amulli wis 800 n tmettant n Sidi***

#### ***Yahya Abu Zakariya Zwawi***

Di tallit n Sidi Bou medienne u syen dafella, tasufit tressa diyen yef yiwen wudem ameqqran di Bgayet. Wagì d Ccix aqbayli Abu Zakariya Yahya Zwawi, illulen deg At Aïssi u yemmuten di Bgayet di yennayer 1215. Yella yettiki deg uyerbaz n Qelza n Beni Hammad. Yella yentel di tmussniwin n ddiin u tamussni tamezwarut yewwi-tt-id seg Usammer Alemmas. S tidett, yemlal dinna atas imussnawen imeqqranen isufiyen. Di Bgayet, yella yezdey di yiwet Zzawiya u yesyaray di tmezgida tameqqrant kra yellan d-tamussni n ddiin, yecban Lfiqh, Lhadit aked wayen nniçen. Ad' d-nesmekti belli Ibn Arabi Yerza-d yures yer Bgayet u yerra yas tajmilt deg wedlis ines i wumi yesma Futuhat.

Imend n umulli wis 800 n tmettant ines, timlilit tagraylant ara d-yilin ussan n 7 aked 8 tuber 2015 di Bgayet aked Bordj Bou Arreridj, tebya ad as terr tajmilt s wudmawen yemxallafen, ama d aggag , d amussnaw, d'asufi, d ametti ney d alsawi.

Isental ara d-yilin di temlilit agi ad'd-sseknen tameddurt aked imuhal n Sidi Yahya Abu Zakariya Zwawi i wakken ad' d-yili

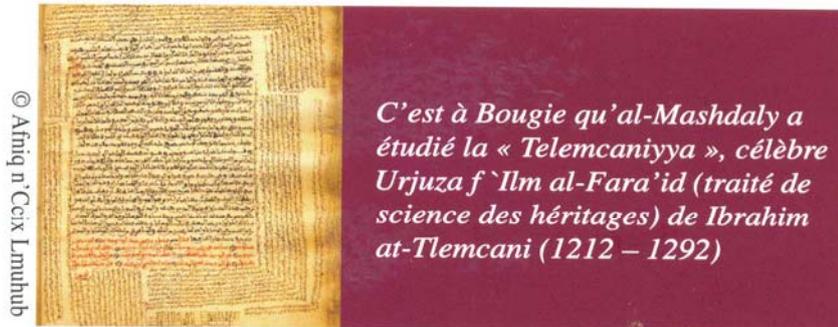
unadi γef arraten ines yellan di Lezzayer neγ deg uzγar, u ad'd-  
ffyen di tezrigin.

Isental agi d wi:

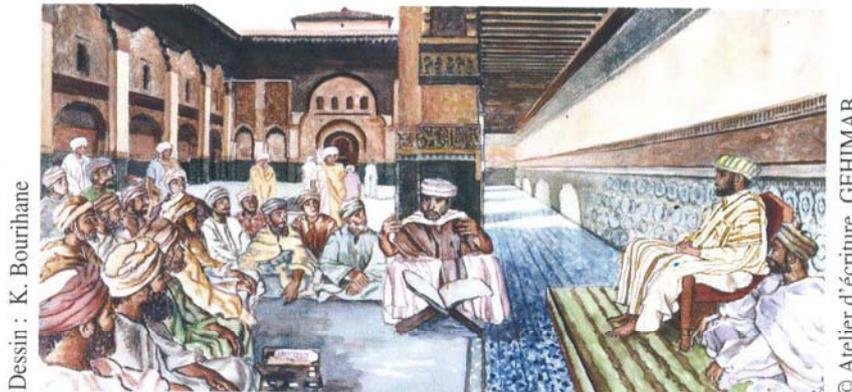
- Bgayet aked temnaqt-is di tallit n Yahya Zwawi.
- Turssniwin aked tsekla di tallit n Yahya Zwawi;
- Tameddurt aked imuhal n Yahya Zwawi;
- Iselmaden aked inelmaden n Yahya Zwawi;
- Amur deg urebbi aked tγuri n Yahya Zwawi;
- Yahya Zwawi aked tmura tinselmin;
- Tiliwa n warraten yurzen γer Yahya Zwawi;
- Udem asufi n Yahya Zwawi;
- Yahya Zwawi aked Sidi Bou Medienne;
- Yahya Zwawi aked Ibn Arabi;
- Zzawiya n Yahya zwawi;
- Texelwit - Lemqam n Yahya Zwawi;
- Udem imetti d wudem alsawi n Yahya Zwawi.

*XVI – Les échanges intellectuels Béjaïa – Tlemcen*

Ministère de la Culture



# Les Echanges Intellectuels Béjaïa Tlemcen



*Amrane al-Mashdaly assure le cours inaugural à la Médersa Tashfniyya de Tlemcen*

Tlemcen, 2011



وزارة الثقافة

المسجد الأعظم ببجاية الذي  
يفوق بروائعه المعمارية و  
الفنية كل أماكن العبادة التي  
شيدت قبله

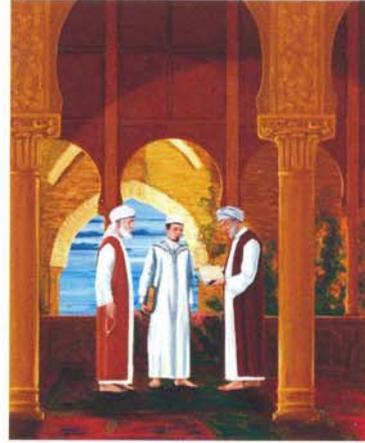


De Beylié

# المبادلات الفكرية بين بجاية و تلمسان

نصر الدين المشدالي  
يستقبل في 1328 م  
بالمسجد الأعظم لبجاية  
تلميذه التلمساني ابن  
مرزوق ، الذي ، الذي  $\hat{O} \hat{O} \hat{O} \hat{O} \hat{O} \hat{O}$  فيما  
بعد بلقب ((المجد))

Dessin: M. Bourrenane



Atelier GEHIMAB



تلمسان 2011

المبادلات الفكرية بين بجاية و تلمسان

المنطقة منذ قرون.  
من التقاليد المعروفة عن أيت سنوس،  
تعد مراسيم الاحتفال بعيد أول يناير (العام  
الجديد حسب الرزنامة الأمازيغية) تبقى  
أكثر حيوية إذ يتم الاحتفال بها ليلة 12  
جانفي من كل سنة.



بني سنوس منطقة أمازيغية اللسان و  
التقاليد تقع على بعد 35 كلم من تلمسان

قدمت هذه المنطقة عدة علماء وأمراء  
للبلاد والدولة (1490-1412م) الزيانية  
و أشهرهم الشيخ السنوسي ، مؤلف  
«العقيدة الصغرى» الشهيرة.

قضى عالم الأنتروولوجية الفرنسي  
أدمون ديستن Edmond Destaing  
الذي كان أستاذا بمدرسة تلمسان في بداية  
القرن العشرين ، عدة سنوات في بني  
سنوس والكاف ، بهدف التعمق في دراسة  
اللهجة الأمازيغية. فتوجت أعماله بتأليف  
قاموس تحت عنوان «قاموس فرنسي،  
أمازيغي لهجة بني سنوس». كما قام هذا  
العالم الفرنسي من جهة أخرى بدراسة  
قيمة حول «الأعياد والتقاليد الموسمية في  
بني سنوس» سنة 1907 م.

- شرح «للتلمسانية» في علم الميراث -  
شرح ورقات الإمام و معلم الطلاب في  
الحديث لابن زكري  
و يعتبر مخطوط قصيدة  
«الإستغفار» لسبيدي بومدين، من نوادر  
المخطوطات في هذه الخزانة.

### 35. اللهجات الأمازيغية المنطوق بها في بني سنوس ومنطقة القبائل



© Aning n Ceix Lmuhub

شرح بالامازيغية للعقيدة الصغرى للشيخ  
السنوسي واصله من منطقة بني سنوس

تقع منطقة بني سنوس الشبه الجبلية  
على بعد 35 كلم غرب مدينة تلمسان  
ويعتبر أهلها «أيت سنوس» من أمازيغ  
الغرب الجزائري، حيث يشهد أن اللغة  
والثقافة الأمازيغيتين سائدتين في هذه



وزارة الثقافة

Ministère de la Culture

المخطوطات العلمية

المغربية

Les Manuscrits scientifiques  
du Maghreb







*XVIII – Qal`a n`Ath Abbas*

activités intellectuelles significatives dès le XI<sup>e</sup> siècle. A cette époque, la Qalaa des Ath Abbas n'était qu'un poste d'observation au niveau de *Tarfq as-Sultân* et un point de garde pour surveiller les Portes de Fer.

C'est cependant en 1510 qu'elle devient de fait une capitale politique et militaire. De nombreux témoignages permettent de se faire une idée précise du noyau urbain de la cité et de la vie des habitants. Il en est de même pour les activités économiques et les traditions industrielles. Quant aux exploits guerriers du sultan Abdelaziz (mort vers 1559) et aux actions de développement d'Ahmed Amokrane (mort vers 1596), ils sont rapportés par de nombreuses sources autochtones et espagnoles. C'est à cette époque que la *Qalaa n At Eebbas* a consolidé son statut de centre d'enseignement, grâce notamment à ses rapports privilégiés avec les autres institutions scientifiques de la région, ainsi qu'avec celles de la vallée de la Soummam.

#### Le contexte mondial (XV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècles)

La fin du XV<sup>e</sup> siècle correspond à une période où des bouleversements importants ont eu lieu dans le monde : les derniers musulmans sont chassés d'Andalousie et l'Amérique vient d'être découverte par Christophe Colomb. Par ailleurs, les deux plus grandes puissances de la planète (les pouvoirs Espagnol et Ottoman) s'affrontent dans une terrible guerre mondiale.

Jusqu'à l'occupation espagnole (1510), Béjaïa et sa région appartenaient au pouvoir hafside dont la capitale était Tunis. Dans ce « conflit mondial », ce pouvoir local prit position pour les Ottomans. Ainsi, vers 1495, les corsaires Kamel Raïs et Piri Reïs hivernaient à la zawiya Sidi Touati (Béjaïa). C'est à cette époque que Sidi Abderrahmane (mort en 1500 – son mausolée se trouve à Takorabt – commune d'Ighil Ali) s'installe sur le site de la Qalaa des Ath Abbas et initie un processus qui va lui donner un statut. En effet, il fédère les villages de la région autour de lui.

#### Les Bibans, les Portes de Fer et la tribu des Aït Abbas [*At Eebbas*]

La Qalaa des Ath Abbas est située à l'extrémité du défilé des Bibans. Elle occupe un plateau d'environ 6 km<sup>2</sup> à une altitude de 1 300 m par rapport au niveau de la mer, au nord de Bordj Bou Arreridj (50 km) et à une centaine de kilomètres de Béjaïa. Elle n'est accessible qu'à partir d'un chemin carrossable, tracé par les Français après l'occupation de la cité.

Le D<sup>r</sup> Shaw, voyageur anglais qui visita le lieu au tout début du XIX<sup>e</sup> siècle, donne une description de cette zone géographique un peu particulière :

« Entre les montagnes des Béni Abbas, à quatre lieues au Sud-Est des Ouled Mansour, passe un défilé très étroit, qui pendant l'espace d'environ quatre cent toises est bordé de côté et d'autre de rochers très escarpés qui séparaient chaque vallée en forme de portes de la largeur de six à sept pieds ».





*XIX – Afniq n’Ccix Lmuhub*

- a) Découverte et analyse du contenu d’Afniq n’Ccix Lmuhub (1994 – 1996). Prix de reconnaissance Mouloud Mameri 1997)

**GEHIMAB**  
Association à but non lucratif, fondée le 23 Décembre 1991  
**BGAYET - بجاية - BOUGIE - BUGIA**

*“ Mes ouvrages (...) rédigés,  
copiés ou achetés (...) doivent  
servir à ceux qui possèdent des  
connaissances et à ceux qui  
recherchent le savoir “.*

Lmuhub Ulahbib, 1852



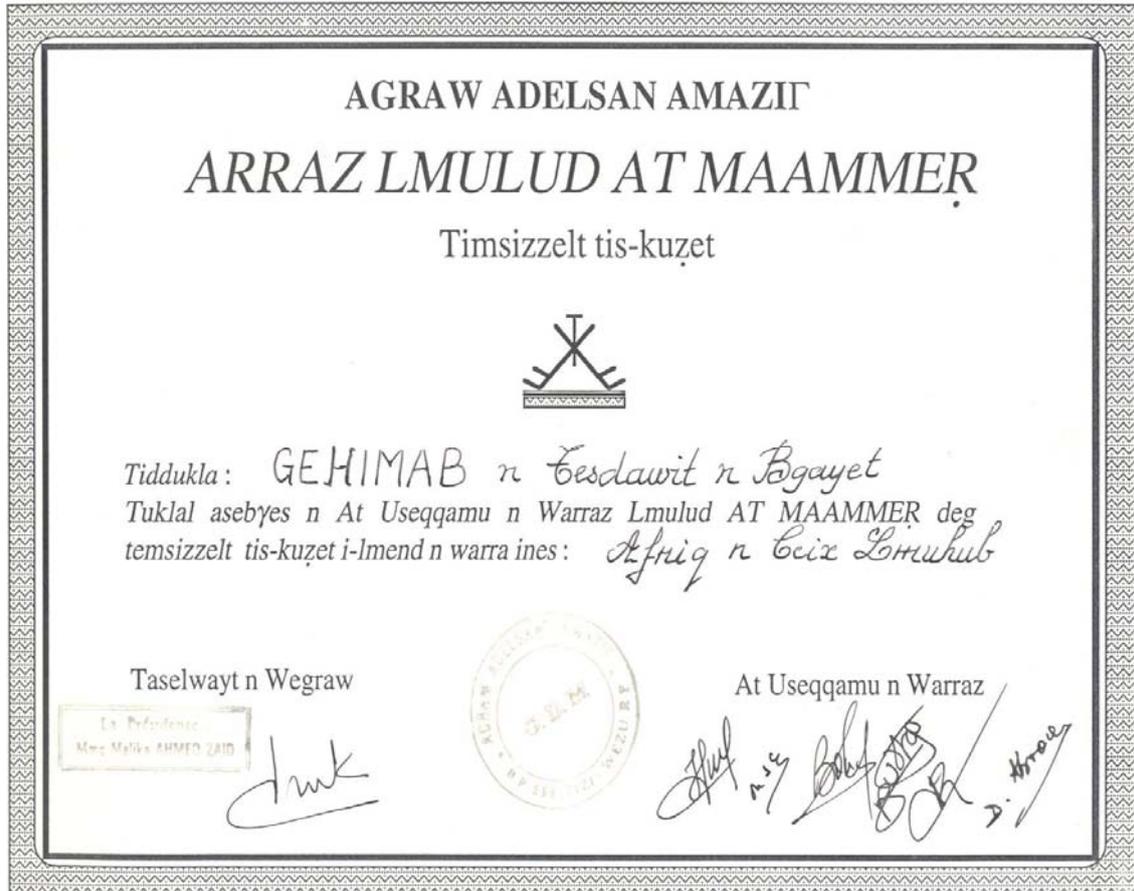
**AFNIQ  
N CCIX LMUHUB**



Photo : Salim Aissani

**Une bibliothèque de manuscrits  
au fin fond de la Kabylie**

Association GEHIMAB,  
Laboratoire de recherches LAMOS, Université de Béjaïa  
06000 BEJAIA ( ALGERIE )  
Tél. : 213 5 21 13 33 & 34 - Fax : 213 5 21 13 32 Télex : 83908 CUB-DZ

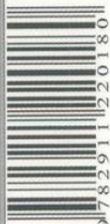


*Pour la découverte, la reconstitution et la réhabilitation d'Afniq n' Ccix Lmuhub,  
 l'Association Gehimab Béjaia a reçu le Prix de Reconnaissance Mouloud Mammeri 1998*



« Une langue est un patrimoine humain fondateur à préserver au même titre que les monuments ou les objets réalisés et utilisés par ses locuteurs ; l'intérêt pour les manuscrits berbères, pour leur contenu autant que pour leur préservation, manifesté en ses débuts par une poignée de chercheurs maghrébins et européens, s'étend heureusement depuis quelques années en de multiples branches et actions.

Parmi celles-ci, le CCL et MANUMED ont apporté leur contribution par l'organisation, conjointe avec l'IREMAM, de ces journées d'Aix-en-Provence, par des réalisations éditoriales ou par la mise en place de séminaires et de colloques (Alger [depuis 1998], Tanger [2002], Timimoun [2002]) de sensibilisation, d'expertises, d'évaluations et de conseils en conservation opérative et préventive concernant l'immense domaine manuscrit issu de la rencontre des cultures arabe et berbère que mille trois cents ans d'échanges communs rendent désormais indissociables. »



24,50 €



ISSN : 1773 - 7125

[8] Aïssani D., *Les documents historiques de la Kabylie*, Séminaire de l'Inalco (Chaker – Bounfour), Paris (France), Novembre 2006.

**DJAMIL AÏSSANI et DJAMEL-EDDINE MECHEHED**

*Association GEHIMAB, Laboratoire de recherche LAMOS, Université de Béjaïa, Algérie*

## **LA KHIZANA DE CHEIK LMUHUB**

### **RECONSTITUTION D'UNE BIBLIOTHÈQUE DE MANUSCRITS DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE**

#### **Résumé**

Cet article présente la démarche adoptée par l'Association Gehimab Béjaïa pour reconstituer la *Khizana* de Cheik Lmuhub (Bibliothèque savante de manuscrits), telle qu'elle a été constituée au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle dans la montagne des Béni Ourtilane (sud-est de la Kabylie). Ce travail est basé sur les manuscrits retrouvés de cette *khizana* (regroupés aujourd'hui sous le nom de *Collection Ulabbib-Béjaïa*), sur certains documents d'archives (listes des manuscrits, calepin de Cheik Lmuhub, mouvement des manuscrits...), ainsi que sur le travail d'investigation réalisé pour l'établissement du catalogue<sup>1</sup> (cf. [9]).

Les manuscrits de langue berbère de cette *khizana* ont été présentés dans un article publié par la revue spécialisée *E.D.B.* (Études et Documents Berbères, n° 15-16, p. 81-99, 1998).

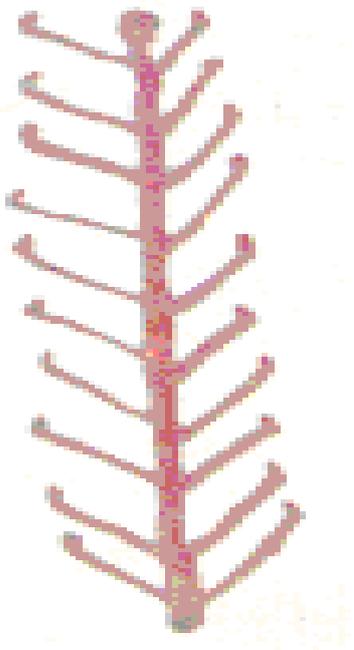
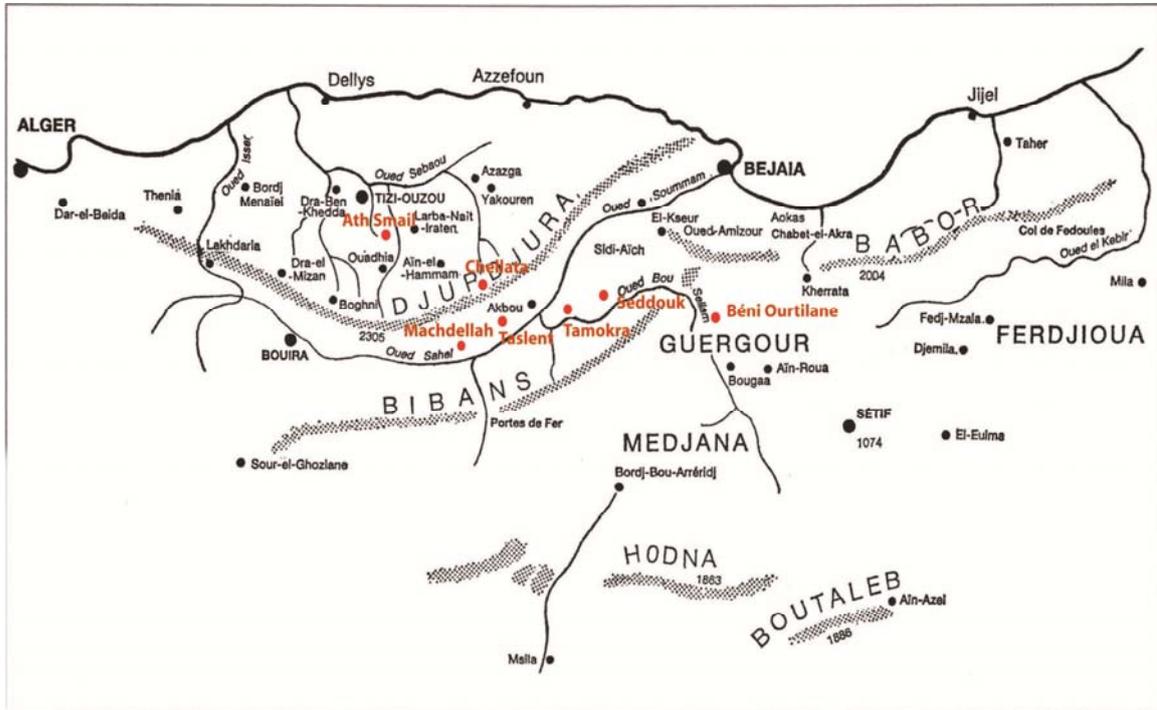
#### **1. Introduction**

Vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, le célèbre historien des sciences F. Woepcke analysait le manuscrit « si précieux » *Kashf al-Asrar* du mathématicien andalou Al-Qalasadi et levait le voile sur le symbolisme alors utilisé au Maghreb par les mathématiciens du Moyen Âge [52].

En 1860, l'orientaliste A. Cherbonneau faisait connaître le manuscrit « vraiment précieux » *Unwan ad-Diraya* du biographe de Bougie Al-Gubrini

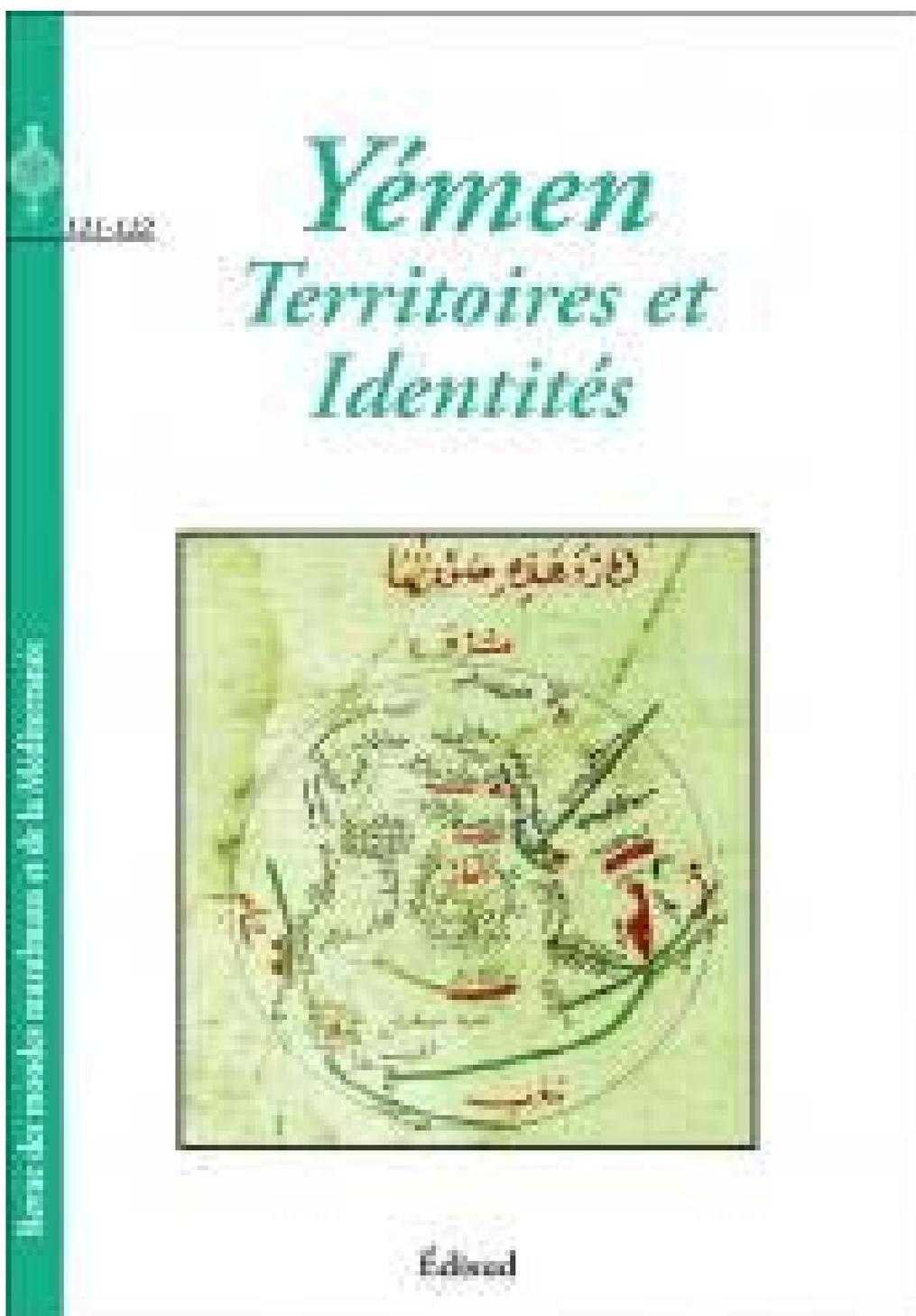
1. Voir notes et références p. 105.

[9] Aïssani D. et Mechehed D.E., *La Khizana de Cheikh Lmuhub : Reconstitution d'une Bibliothèque de Manuscrits du XIX-ème Siècle*, In the Book « *Les Manuscrits Berbères au Maghreb et dans les Collections Européennes : Localisation, Identification, Conservation et Diffusion* », Perrousseau Ed., Paris, 2007, pp. 79 – 112. ISBN 10 : 2-91-122018-8.  
[http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-627-les\\_manuscrit-Berbere.pdf](http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-627-les_manuscrit-Berbere.pdf)



*Sur les portes des maisons, l'appel à la fécondité*

a) Localisation des Khizanat (bibliothèques savantes) de manuscrits de Petite Kabylie



**Remmm**  
Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée

121-122 | avril 2008  
**Yémen Territoires et Identités**

■ Sous la direction de Patrice Chevalier, Vincent Martignon et Jérémie Schiettecatte

ISBN 978-2-7449-0774-6

121-122 | avril 2008  
Yémen Territoires et Identités  
I. Études Libres

**Usages de l'écriture et production des savoirs dans la Kabylie du XIX<sup>e</sup> siècle**

Writing and the production of knowledge in 19<sup>th</sup> century Kabylie

■ Djamil Aïssani et Djamel Mechehed

p. 239-259

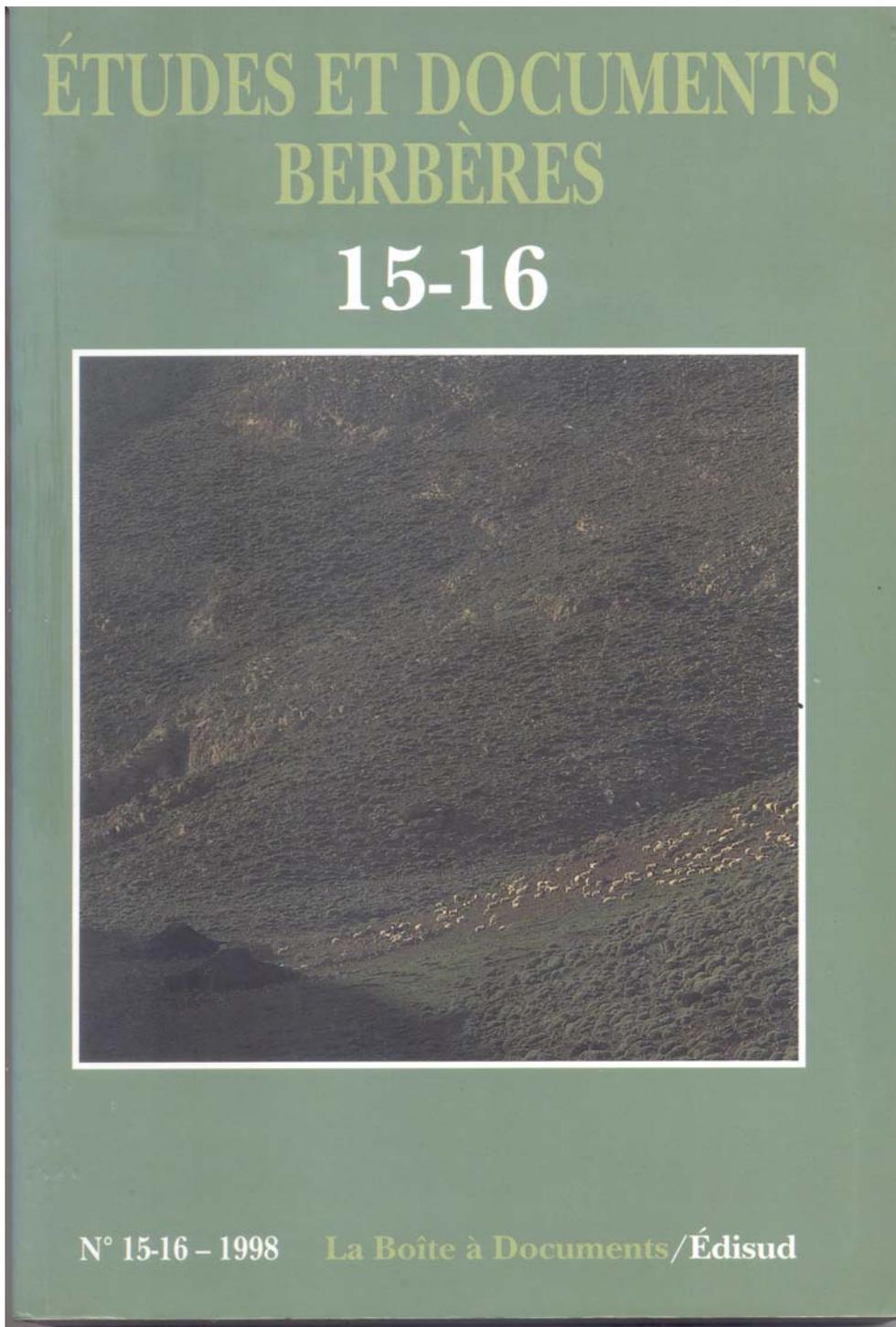
---

**Résumés**

Français English

L'objet de ce travail est de présenter quelques éléments sur la culture savante "locale" du Sud-Est de la Kabylie au XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle. L'utilisation de l'écriture et la diversité des domaines d'intérêt (identifiés essentiellement sur la base de manuscrits) sont examinées à travers les écrits de quatre générations d'une famille de lettrés locaux. Une première analyse permet de constater que la contribution de ces lettrés locaux concernait essentiellement la copie d'ouvrage, le commentaire et l'abrégé de textes de référence, les activités judiciaires (consultations juridiques,...), les observations astronomiques, l'utilisation des opérations de calcul, la pratique astrologique...

[17] Aïssani D., Mechehed D.E., *Usage de l'écriture et Production des Savoirs dans la Kabylie du XIX<sup>e</sup> siècle*, Revue Internationale **REMMM**, n° 121 - 122, Aix-en-Provence, 2008, pp. 239 – 259.





**Revue  
des Études  
Berbères**

**6**



REB - Volume 6 – 2011

---

**Linguistique(s) de corpus  
De la constitution à l'exploitation des corpus**

Kamal Naït-Zerrad (éd.)

LACNAD  
Centre de Recherche Berbère  
**INALCO**

الْقَرَنَاتِ

الشَّعْرِ

الْكَاشِحِ

الْمُجْرِمِ

الرَّقَبِ

لِكِتَابِ

رُؤْسِ كِتَابِ

الضَّمْرِ

لِبَرَزِ

الضَّمْرِ

الْبَحْرِ

الْعُرِّ

الْقَلْبِ

الرِّبِيِّ

تَمَارِثِ

أَعْضَانِ

الشَّعْرِ

تَشْكِوَعِ

تَشْرِجِوَعِ

أَمَكَامِ

تِيَاثِ

أَخْبُورِ تِيَاثِ

أَخْمَارِ

تَبَشِيرِ

أَعْرُورِ

أَعْبَانِ وَتَرْطِ

تَمِيحِ

أَوْزِ

أَفْوَانِ

|                        |                        |                                    | <b>Lexique</b>                                      |                           |
|------------------------|------------------------|------------------------------------|---|---------------------------|
| Traduction en Français | معناها بالعربية الفصحى | Transcription en caractères latins | Traduction en kabyle transcrit en caractères arabes | Termes en arabe dialectal |
| La barbe               | اللحية                 | Tamart                             | ثمارث   | الحي                      |
| Mâchoire               | فك                     | Ayesmar                            | اغصمار  | الهرناس                   |
| Cheveux                | الشعر                  | Cœer                               | الشعر   | الشعر                     |
| Cheveux                | الشعر                  | Tacekuḥt                           | تشكوحث  | القطوش                    |
| George                 | الحنجرة                | Tagerjunt                          | تجر جومت  | الفرجوم                   |
| Cou - nuque            | الرقبة                 | Amegah                             | امگاح   | الرقب                     |
| Epaules                | الكتفان                | Tuyat                              | ثيات  | لكتاف                     |
| Pointe des épaules     | رؤوس الكتفان           | Ixfawen n tuyat                    | اخفون انتيات  | روس لكتاف                 |
| poitrine               | الصدر                  | Idmaren                            | اذمارن  | الصدر                     |
| Sein                   | الثدي                  | Tibucin                            | تبشبن   | لبزازل                    |
| Dos                    | الظهر                  | Aerur                              | اعرور   | الظهر                     |
| Abdominale             | البطن                  | Asebbuḍ                            | اعبوض (ط)   | البطن                     |
| Ombilical              | السرة                  | Timiṭ                              | تميط  | السر                      |
| Cœur                   | القلب                  | Ul                                 | أول   | القلب                     |
| Poumon                 | الرئ                   | Afwad                              | أفواذ   | الرئ                      |

**Le Lexique Manuscrit Arabe Dialectal – Kabyle  
de la Zawiyya Historique de Cheikh Aheddad (19<sup>e</sup> siècle) (\*)**

Djamil AÏSSANI (\*\*\*) et Collaborateurs (\*\*\*\*)  
Association Gehimab – Laboratoire Lamos  
Université de Béjaïa, 06 000 (Algérie)

Les manuscrits de langue berbère de Kabylie sont très peu nombreux (cf. [5], [16]). Cependant, les choses ont bien changé depuis que J.D. Luciani présentait en 1893 « *le seul manuscrit qui en existe dans le territoire soumis à la domination française* » [8], [9]. En effet, un travail d'investigation sur le terrain ces dernières années a permis à l'Association Gehimab Béjaïa de localiser une douzaine de manuscrits (transcrits en caractères arabes, cf. [7], [8], [9], [3], [11], [16]).

Deux de ces manuscrits sont des lexiques Arabe – Berbère (voir [13]). A notre connaissance, ces lexiques sont les seuls connus pour le Maghreb central. L'un d'entre eux a été localisé à Najaf (Irak) et est intégré dans un manuscrit d'astrologie (voir [13]).

L'objet de cet article est donc de présenter l'unique lexique manuscrit Arabe dialectal – Kabyle découvert en Kabylie. Il s'agit d'un manuscrit du 19<sup>e</sup> siècle qui a appartenu au fond documentaire de la *Zawiyya* historique de Cheikh Aheddad (voir [28]). Il est différent des glossaires notariaux qui existent au Maroc (cf. [20]). Une brève analyse donne à penser que ce lexique pourrait avoir été conçu à l'intention des étudiants arabophones qui venaient poursuivre leurs études à la *Zawiyya* historique de Seddouk ou Fella. D'une manière plus générale, ce lexique servait probablement à faciliter la communication entre la *Zawiyya* mère et d'autres qui lui étaient affiliées (au sein de la *Tariqa Tarehmanit - Rahmaniya*).

---

\*Ce travail a été réalisé dans le cadre du projet *FSP: Mode de Production et de Transmission de la Culture dans les Sociétés Amazighes*, (EHESS, IRCAM, Gehimab,...), 2010 et dans le cadre de l'axe de recherche sur les manuscrits [CNRPAH Alger – GEHIMAB Béjaïa].

\*\*Directeur de Recherche au C.N.R.P.A.H. Alger

\*\*\*Yacine T., Sahki I., Berri H., Bekli M.R., Abrous D., Mechehed D.E., Ouali S., Yahiaoui M. et Daïri N.

[18] Aïssani D. et collaborateurs, *Le lexique manuscrit Arabe dialectal - Kabyle de la Zawiyya historique de Cheikh Aheddad*. In the Book « *Linguistique de corpus: de la constitution à l'exploitation* », Inalco Ed., Paris, 2012, pp. 15 - 32.

<http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-645-Aheddad.pdf>

a) Cheikh Aheddad et Tarrehmanit - Rahmaniyya

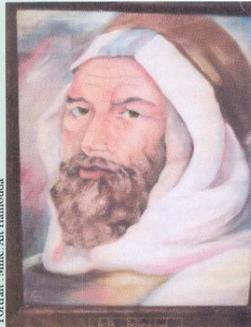


**Daira de Seddouk**  
**APC de Seddouk**  
**Comité de Village Seddouk Ou Fella**



© Bencheikh M. C.

La célèbre Wassaya de Cheikh Abeddad, manuscrit copié par son fils Cheikh Aziz en 1290h./1872



Portrait: Minc. Ali Hamouda

Cheikh Abeddad (1790 - 1873)

Le 08 Avril 1871, Cheikh Aheddad, chef de la prestigieuse *Tariqa Tarehmanit - Rabmaniyya*, proclama à Seddouk le *Jihad al-Akbar*, répondant ainsi à l'appel d'El-Mokrani. Commandées par ses fils, à savoir Cheikh Aziz et Cheikh M'hand, les tribus de la Vallée de la Soummam ont participé aux batailles livrées dans la plaine de Béjaïa et aux assauts contre la ville en Mai et Juin 1871.

L'exposition "*Influence de la pensée de Cheikh Abeddad*", produite par l'Association Gehimab pour la commémoration du 125<sup>e</sup> anniversaire de l'insurrection (1996) avait pour objectif de faire connaître l'apport intellectuel de Cheikh Aheddad.

La présente plaquette regroupe les principaux documents exposés au court d'une dizaine d'années de contribution (1996 - 2006). Il s'agit notamment d'un premier pas vers la reconstitution de la *Khizana* (Bibliothèque de manuscrits) de la *Zawiyya* historique de Cheikh Aheddad.

**Association GEHIMAB**  
 Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa  
 Tél. : 034 21 08 00 - Tél/Fax : 213 34 21 51 88  
 E-mail : lamos\_bejaja@hotmail.com  
<http://www.gehimab.org>

GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE  
 DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MÈDIEVALE

**GEHIMAB**

Association à but non lucratif,  
 fondée le 23 décembre 1991



**Cheikh Aheddad et Tarehmanit**  
*Influence sur la Vallée de la Soummam*



© Collection Cheikh Oumara

Idjaza de Cheikh Aziz à Cheikh Moband Ouamara



Akbam Lekbouan  
 Maison des Kbouans  
 Seddouk ou Fella



© Yann Comolli

Blocus de Bougie en 1871  
 Et combats du 25/04 au 30/06  
 → Mouvement des Kabyles  
 → Contre attaques Françaises

## CHEIKH AHEDDAD ET TAREHMANIT : INFLUENCE SUR LA VALLÉE DE LA SOUMMAM

*Djamil Aïssani*  
CNRPAH – Alger – Algérie

### INTRODUCTION

Le 08 Avril 1871, Cheikh Aheddad, chef de la prestigieuse *Tariqa Tarehmanit - Rahmaniyya*, proclama à Seddouk le *Jihad al-Akbar*, répondant ainsi à l'appel d'El-Mokrani. Commandées par ses fils, à savoir Cheikh Aziz et Cheikh M'hand, les tribus de la Vallée de la Soummam ont participé aux batailles livrées dans la plaine de Béjaïa et aux assauts contre la ville en Mai et Juin 1871 (cf. [19]).

En 1996, le Gehimab avait été sollicité par les autorités locales (Daïra, A.P.C, Comités de Village) et le mouvement associatif (Association Belhaddad, Association El Mokrani,...) pour commémorer le 125<sup>e</sup> anniversaire de l'insurrection de 1871 (à Seddouk le 08 avril et à la Kalaa des Béni Abbas le 05 Mai).

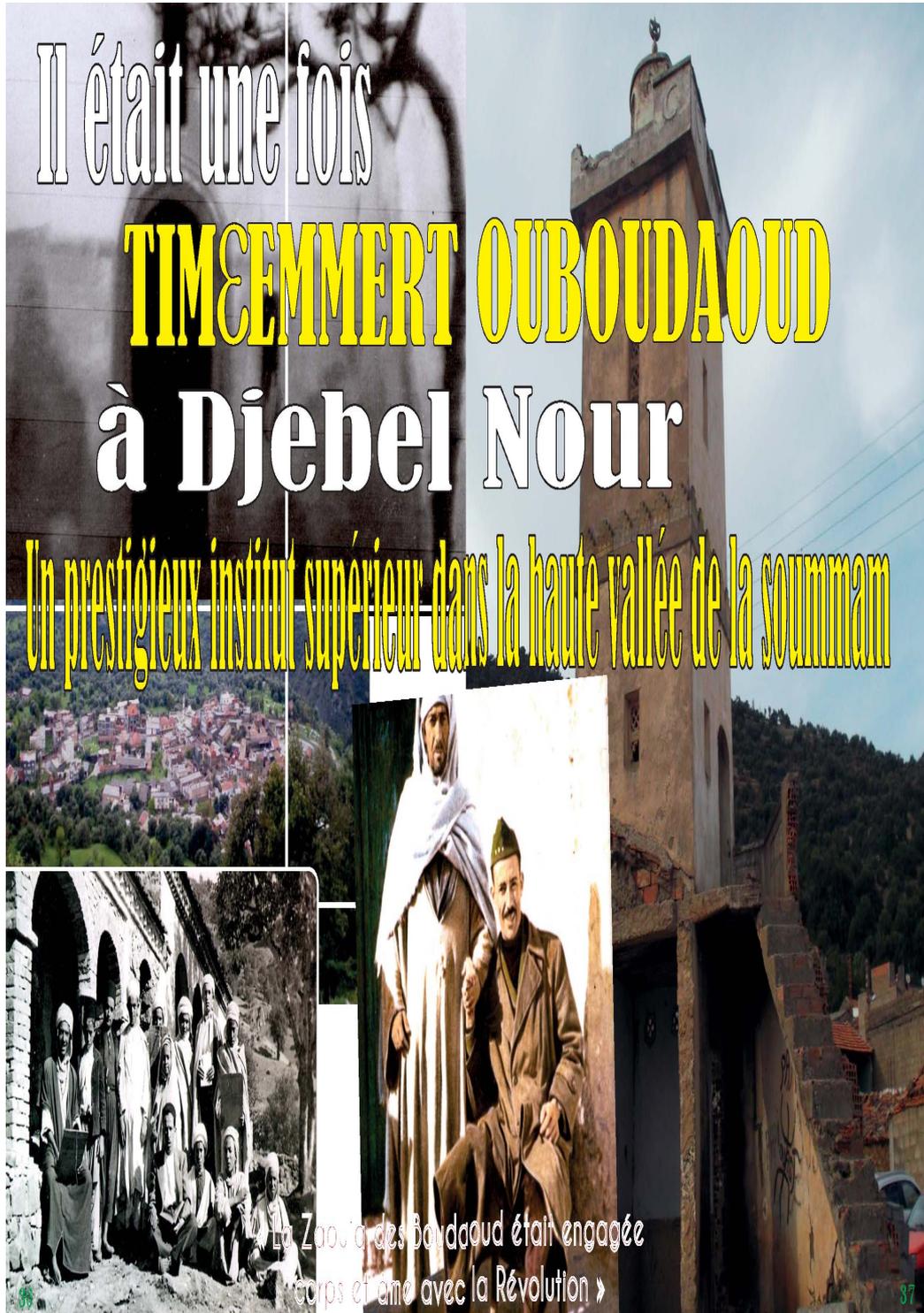
Notre premier travail de « défrichage » avait permis de constater que les travaux scientifiques consacrés à la Rahmaniyya, à l'insurrection de 1871 et à Cheikh Aheddad étaient nombreux (Rinn, Robin, Ageron, Bouaziz,...). A cela, il fallait rajouter le recueil des sources orales réalisée par certains « militants » (Mohand Cherif Bencheikh,...). Nous avons également constaté que la mémoire collective (relative à l'insurrection de 1871 et à Cheikh Aheddad) était conservée à travers des récits (dont certains sont proches de la légende) et une importante production poétique. En particulier, cette mémoire collective avait retenu les hauts faits d'armes d'Aziz, fils de Cheikh Aheddad et la violence de la répression (destruction de la Zawiya de Seddouk, déportations, sequestres).

Cependant, nous avons également fait un constat terrible : tout le monde à Seddouk avait oublié que le centenaire de l'insurrection avait été commémoré avec faste [2]. Ce 8 avril 1971, un

[35] Aïssani D., *Cheikh Aheddad et Tarehmanit : influence sur la Vallée de la Soummam*, In the Book « *Le Galop de l'âme : la Chevalerie Spirituelle dans l'Ordre Rahmani* », CNRPAH Ed., 2010, pp. 37 - 50. ISBN : 978-9961-716-35-9.

<http://www.cnrpah.org/>





## Le Qanoun du village de Taslent

Nous reproduisons ici le texte du Qanoun de Taslent (transcrit suivant la graphie actuelle), ainsi que la traduction, telle qu'elle a été donnée par A. Hanoteau.

### a) Texte berbère

Wagi d lqanun n taddart n Teslent yef wakken llant leewayed-nsen deg zman amezwaru almi d tura.

1- Win yukren axxam deg yid iban fell-as ayen yewwi ad yefk xemsin n teryalin d lextiyya i tejmaet xemsin n lyurm i bab n uxram ad yernu ad yefk azal deg wayen yewwi ney ma yella ad t-yerr.

2- Win yukren tibhirt iban fell-as ayen yewwi ad yefk xemsa u eecrin n teryalin d lextiyya i tejmaet xemsa u eecrin d leyrum i bab n tebhirt ad yernu ad yerr ayen i yewwi i bab n tebhirt.

3- Win yewten s tmeqbelt ad yefk miyya i tejmaet d lextiyya wagi ma dagella ur yejrihara yes-s win akken yewwet ama ma

yejreh-it ad yerr ttar win i yettewten alamma yeefa-as imiren ad yerr lbeqq n yidammen-is ayen i as-iaqadder lqadi.

4- Ma yella yenya ayla-s ulamma deg warnan ad t-yecc leercad yernu ad yemmet ney ad yefk ddiyya ma qeblen-t yimawlan n win yemmuten.

5- Win yewten s ujenwi ney s tgelzimt ad yefk xemsin n teryalin d lextiyya i tejmaet wagi ma dagella ur yejrihara yis-sen amma ma yejrehyis-sen ad yerr ttarwin yettewten ney ma yaefa bab n lgerhyef ttar-is ad yerr ayen i as-iaqadder lqadi deg yidammen-is.

6- Win iwehhan s ujenwi ney s tgelzimt ur yewwit ara yis-sen ad yefk tmanyana n teryalin.

7- Win yewten s teekkazt ney s udyay ad yefk xemsa n teryalin d lextiyya i tejmaet ad yerr

ttar win yettewten ney ma yeefa fell-as ad yefk lbeqq n lgerh ma yejreh-it, ma dagella ur t-yejrih ara ur yettak ara.

8- Win iwehhan s teekkazt ney s udyay ur yewwit ara yis-sen ad yefk taryalt d lextiyya i tejmaet.

9- Tamettut ma teeyyed s leerd-is, tewwed-d cchada yer tejmaet ad yefk urgaz xemsin n teryalin d lextiyya i tejmaet d timecredt ad ternu tejmaet ad terz iqermud n uxram n win ixedmen lamer-nni. Ma ur d-tewwed ara cchada yer tejmaet ur yettak ara.

10- Win yukren tterha neytaffa deg yid iban fell-as ayen yewwi ad yefk lyurm i bab n tterha neyn taffa ad yernu ad vexser ayen yewwi ad yernu ma icetka s -yis l umeqqron n tejmaet ad yefk eecrin n teryalin d



TEXTE KABYLE

*Ouagi d' elk'anoun en taddarth en Teslent r'ef akken  
ellant el douaid' n esen d'eg ezman amzouarou almi  
ettoura*

- 1° *Ouin ioukeren akhkham d'eg idh iban fell as ain  
igoui<sup>(1)</sup> ad' iefk khamsin en trialin d' elkhet'ia i  
thedjemaâth khamsin d' elr'ourm i bab g oukkham  
ad' irnou ad' iefk azal g ouain igoui ner' ma illa  
ath ierr*
- 2° *Ouin ioukeren thibah'irth iban fell as ain igoui  
ad' iefk khamsa ou âcherin en trialin d'elkhet'ia  
i thedjemaâth khamsa ou âcherin d' elr'ourm i bab  
en tebek'irth ad' irnou ad' ierr ain igoui i bab en  
tebek'irth*
- 3° *Ouin iouthen s ethmoḡh'alt ad' iefk miia i thedjemaâth  
d' elkhet'ia ouagi ma d'agella our idjerih' ouara is  
ouin akken iouth amma ma idjerah' ith ad' ierr  
ettsar is ouin itsouthen alemma iâfa ias imaren  
ad'iar' elh'ak' id'ammen is ain ias ik'edder elk'adhi*
- 4° *Ma illa inr'a agla s oulemma d'eg ouaman a th ietch  
elârch ad' irnou ad' immeth ner' ad' iefk eddia ma  
k'ebelen t imaoulan g ouin immouthen*
- 5° *Ouin iouthen s oujenoui ner' s ethgelzimth ad' iefk  
khamsin en trialin d' elkhet'ia i thedjemaâth ouagi  
ma d'agella our idjerih' ouara issen amma ma*

---

(1) Les Zouaoua diraient *iboui*. On trouvera plusieurs exemples du G employé là où les Zouaoua se servent du B.

[16] Yahiaoui M., Daouddedine M.T. et Aïssani D., «*Taslent et le rôle historique de son Qanoun* ». Revue *Mémoire*, n° 3, Medaction Ed., Avril 2018, pp. 49 - 61. ISSN 2437 – 0878.

**XXVI – Timeemmert Ichelaten: un institut supérieur au fin fond de la Kabylie**



# LES MANUSCRITS BERBÈRES

au Maghreb  
et dans les collections européennes



ATELIER PERROUSSEAUX  
éditeur

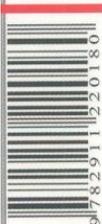
3

Kitāb Tabulae



« Une langue est un patrimoine humain fondateur à préserver au même titre que les monuments ou les objets réalisés et utilisés par ses locuteurs ; l'intérêt pour les manuscrits berbères, pour leur contenu autant que pour leur préservation, manifesté en ses débuts par une poignée de chercheurs maghrébins et européens, s'étend heureusement depuis quelques années en de multiples branches et actions.

Parmi celles-ci, le CCL et MANUMED ont apporté leur contribution par l'organisation, conjointe avec l'IREMAM, de ces journées d'Aix-en-Provence, par des réalisations éditoriales ou par la mise en place de séminaires et de colloques (Alger [depuis 1998], Tanger [2002], Timimoun [2002]) de sensibilisation, d'expertises, d'évaluations et de conseils en conservation opérative et préventive concernant l'immense domaine manuscrit issu de la rencontre des cultures arabe et berbère que mille trois cents ans d'échanges communs rendent désormais indissociables. »



24,50 €



ISSN : 1773 - 7125

[13] Aïssani D., *Timæmmert n'Ichelaten : Un Institut Supérieur au Fin Fond de la Kabylie*, In the Book « *Les Manuscrits Berbères au Maghreb et dans les Collections Européennes : Localisation, Identification, Conservation et Diffusion* », Perrousseau Ed., Paris, 2007, ISBN 10 : 2-91-122018-8.

[http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-637-les\\_manuscrit-Berbere.pdf](http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-637-les_manuscrit-Berbere.pdf)

UN INSTITUT SUPÉRIEUR EN KABYLIE  
TIMÈMMERT N'ICHELLATEN

Djamil Aïssani <sup>1</sup>

INTRODUCTION

Fondée au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, la zaouia-institut <sup>2</sup> d'Ichellaten (Farine, 1882) deviendra quelques années plus tard « l'un des centres religieux et scientifiques les plus renommés de l'Afrique septentrionale » (Aucapitaine, 1860 : 21). Réputée pour ses enseignements coraniques, elle est dotée d'une zaouia *jawfiyya* (sorte de dépôt mortuaire). En particulier, elle peut surtout s'enorgueillir d'avoir été, dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, le centre d'activités d'un astronome renommé, à savoir Mohammad Ben Ali Sherif ash-Shellati, commentateur d'as-Soussi.

Le célèbre orientaliste Henri Aucapitaine, dans ses *Excursions dans les zaouia de Haute Kabylie* (1860 : 18), ne cache pas son empressement à rejoindre ce lieu prestigieux : « Hâtons le pas pour gagner, puis franchir le col qui doit nous conduire à l'asile vénéré des hommes du bien et de la science. » Il donne ensuite ses impressions, à la vue de la zaouia, dans son cadre naturel, la terre des Ichellaten : « Bien que je sois familiarisé avec les splendides paysages que l'Algérie offre aux voyageurs, peu de tableaux m'avaient autant impressionné » (*ibid.* : 18-20).

L'objectif de cet article est de présenter la zaouia de Chellata, tout en essayant de bien dissocier l'esprit (de la zaouia) du XVIII<sup>e</sup> siècle (donc d'avant la colonisation) de celui du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, époque où elle a été administrée par Saïd Ben Ali Sherif. En effet, ce dernier avait occupé de hautes fonctions dans l'administration coloniale. En 1846, il avait été nommé bachaga de Yellula.

Nous essaierons également dans ce texte de cerner l'importance et l'utilité du célèbre traité d'astronomie d'ash-Shellati en Petite Kabylie, d'identifier tous les documents écrits disponibles relatifs à la zaouia de Chellata et de

1. Centre national de recherche en préhistoire, anthropologie et histoire (CNRPAH) Alger, université de Béjaïa.

2. Zaouia, *zawiya* : établissement religieux.



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
تحت الرعاية السامية لمعالي السيدة وزيرة الثقافة  
وبإشراف السيد والي ولاية بجاية

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ  
ⵜⴰⵎⴰⵏⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⵏⵜ

محافضة الهرمان الثقافي المحلي للموسيقى  
والأغنية القبائلية

تنظم

**Espace débats**

**Lebhar (La Mer)**

**et la Chanson Kabyle**

02 ديسمبر 2010

Du 28 Novembre au 01 décembre 2010  
à partir de 16h00  
à la Maison de la Culture de Bejaia.

### **Kamel Hamadi, Parrain fondateur du festival**

Auteur compositeur interprète, passionné de théâtre, Kamel Hamadi est une grande figure de la chanson kabyle dont il reste un acteur important et un témoin déterminant. Artiste prolifique, il a à son actif des centaines de créations entre chansons, opérettes et sketches. On lui connaît plusieurs émissions, la toute première étant "chanteurs amateurs" (1956). Après son départ Akin i Lebhar (au-delà de la mer), lui succèdent Farid Ali, M'henni et Mohand Rachid.

### **Mohamed Benbaba**

#### **Commissaire du festival, coordinateur de l'espace débats**

Mohamed Benbaba est titulaire d'un magister en arts des spectacles de l'université Charles-de-Gaulle (Lille, France) et DES en arts dramatiques de l'INAD de Bordj El-Kiffan (Alger). Il est actuellement directeur de la Maison de la Culture de Béjaïa et Commissaire du Festival de la Chanson et de la Musique kabyles.



### **Djamil Aïssani**

#### **Coordinateur de l'espace débats**

Djamil Aïssani, Mathématicien et homme de culture algérien. Avec l'Association Gehimab Béjaïa (<http://www.gehimab.org>), il a été associé à l'organisation de plusieurs manifestations culturelles et artistiques d'envergure : Production de la pièce de théâtre pour jeune public «*Léonardo Fibonacci à Bugia*» (T.R.B.), Commémoration du centenaire de la naissance de Cheikh Saddek El-Bedjaoui (Alibab Cheikh Saddek El-Bedjaoui), création de l'espace débats du festival de Djoua (Association Djoua)... Il vient d'être chargé du commissariat d'une exposition spécialisée pour la manifestation internationale «*Tlemcen 2011*».



République Algérienne Démocratique et Populaire  
APC de Toudja

3<sup>ème</sup> édition

Fête de l'Eau  
Tamaghra n'Waman

Samedi 24 mars 2012

# Aman d Laman

Le poème sur l'eau  
*des femmes de Toudja*

## Aman uybalu

Ay amhadi i fkan tteu i nsara  
Amek is-tenniq i lkundali mi d-yusa  
A Ben eacur huzz ixef-ik sseyli sraya

Ay amhadi i fkan tteu i lhakem  
Amek is-tenniq i lkundali yewwin aman  
A Ben eacur huzz ixef-ik sseyli ttiqan

Ay amhadi ifkan tteu i urumi  
Amek is-tenniq i lkundali imi d-yuli  
A Ben eacur huzz ixef-ik sseyli leeli

Arumi imi d-ilehhu  
Am tweqfin unebdu  
Iwwi Ameedan wwadda  
Idmee ad yernu aybalu

Arumi mi d-icerer  
Lebsa ines bu yjudar  
Iwwi Amaedan wadda  
Idmee ad yernu leinser  
Tahzenq a lyella n wedrar

Arumi s uediw-is  
Irkeb-it netta d mmi-s  
Ibna ubrid yer lexmis  
Si Lhacmi keq ay ukyis  
Mi yefka lxeq ufus-is  
Aman uybalu ddan  
yessawed-iten yer Lexmis  
Si Lhacmi i d amekyus  
Mi yefka lxeq ufus  
Aman uybalu dayen iwwin  
urumi deg qadus

Toi, Mahdi qui renonça devant l'ennemi  
Qu'as-tu dit au « Koundali » qui débarqua ?  
Toi, Benachour, secoue-toi, rase la bâtisse !

Toi, Mahdi qui abdiqua devant le « Hakem »  
Qu'as-tu dit au « Koundali » quand il confisqua notre eau ?  
Toi, Benachour, secoue-toi, rase les fenêtres !

Toi, Mahdi qui céda face au Roumi  
Qu'as-tu dit au « Koundali » quant il monta ?  
Toi, Benachour, dépêche-toi ! rase tout ! détruis !

Aroumi, semblable aux fourmis d'été, est déjà aux portes !  
Il a occupé Amaadane, en bas  
Et rêve de grimper à Aghvalou !

Aroumi en ruisselantes colonnes de tenues bardées d'aigles  
Il a déjà conquis Amaadan, en contrebas  
et compte s'offrir El Ainseur, notre source en haut

Aroumi et son rejeton montés sur un cheval  
Compromises sont les richesses des montagnes  
La route vers Lekhmis de Bgaleth est déjà tracée  
Si El Hachemi, toi le preux  
Qui accepta, paraphe en main  
Que l'eau d'Aghvalou rejoigne Lekhmis  
Si El Hachemi, le généreux  
Qui signa de sa propre main  
Qu'Aroumi prenne dans un seul tuyau  
Toute l'eau d'Aghvalou !

Traduction de M'hand Kasmi



LES AMIS  
DU MIEUX DE L'EAU  
DE TOUDJA

Partenaires Institutionnels  
Wilaya de Biskaya, A.F.W. de Biskaya, Daira d'El Kasser, Direction de l'Hydraulique, Direction de la Culture,  
Direction de l'Action Sociale, Direction de l'Environnement, Algérienne des Eaux (ADE)  
Partenaires Economiques  
Société SET Toudja — SociÉTé JUSTIN Toudja

APC de Toudja



GEHIMAB

# Inauguration du Musée de l'Eau Axxam n' Waman Toudja

A.P.C. de Toudja

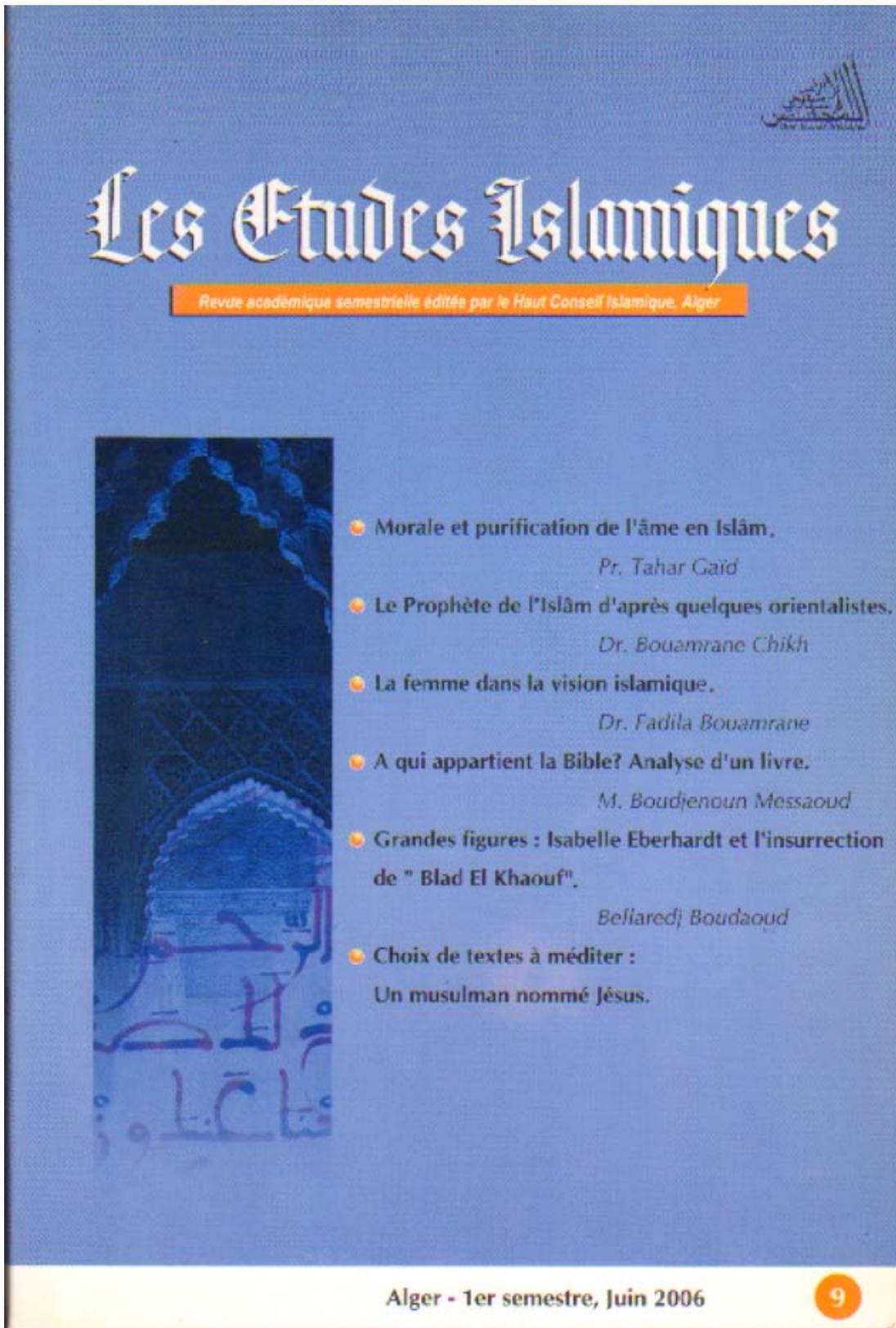
Akham Waman  
Musée de l'Eau



منحف الماء  
Water Museum

Programme d'Appui aux Ressources Humaines et au Développement  
Ministère de l'Énergie et de l'Hydroélectricité





## Soûfisme et dialogue islamo-chrétien à Béjaïa à l'époque médiévale (XI<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)\*

Professeur Djamil Aïssani

### Introduction

Il est communément admis que le début du mouvement soufi à Béjaïa date de la deuxième moitié de XII<sup>e</sup>-ème siècle, époque de Sidi Bou-mediène<sup>1</sup>. Cependant, nous avons montré<sup>2</sup> que la période bougiote de la deuxième moitié du XI<sup>e</sup>-ème siècle ne pouvait pas être dissociée de ce qui s'est passé à la Qal'a des Bani-Hammâd. En effet, les princes hammâdites y habitent encore et sa réputation comme foyer intellectuel est à son apogée<sup>3</sup>. C'est ce qui nous a amené à parler de « mille ans de pensée soufie en Kabylie »<sup>4</sup>.

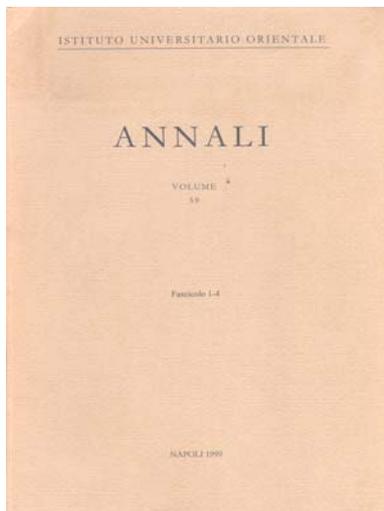
\* Texte présenté au Centre national de recherche préhistoriques anthropologiques et historiques C.N.R.P.A.H, Alger.

1. Brunschvig R., La Berbérie orientale sous les Hafsides, Arzoum - Maisonneuve Ed., Paris, 1940.

2. Aïssani D., Le Soufisme au sein du mouvement intellectuel à Béjaïa et sa région (XI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles), Actes du Colloque International « Mouvement Intellectuel et Chemins de la Vérité », Maison de la Culture, Béjaïa, Septembre 2003.

3. Aïssani D. and all., Bougie médiévale : Centre de Transmission Méditerranéen. In the book « history and Epistemology in Mathematics Education », IREM de Montpellier Ed. (France), 1993, pp.499-506.

4. Aïssani D., Mille ans de pensée soufie en Kabylie, soumis à une Revue Internationale.



DIJAMIL AISSANI et DJAMEL EDDINE MECHEHED

**Les manuscrits de botanique et de médecine en Kabylie au XIX<sup>e</sup> siècle**

INTRODUCTION

Le savoir dans le domaine de la botanique et de la médecine traditionnelle qui était à la disposition des érudits en Kabylie au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle n'a pas encore été cerné avec précision. Ces disciplines, mi-science mi-art, faisaient parties des «sciences profanes», probablement «toujours combattues par l'orthodoxie» (Brunschvig 1940). Elles n'étaient cultivées que par quelques lettrés locaux, qui devaient, comme le soulignait déjà Ibn Haldun, «se dérober à la surveillance des docteurs».

La découverte récente de la *hizāna* (bibliothèque de manuscrits) de *Lmuhub Ulabbib*, constituée au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle dans le sud-est de la Kabylie, permet d'apporter des éléments de réponse sur la constitution d'un fond d'ouvrages relatif à ces disciplines et par la même, de tenter de cerner le savoir qui était à la disposition des lettrés locaux de l'époque dans ces domaines.<sup>1</sup>

LA MÉDECINE TRADITIONNELLE ET LA BOTANIQUE AU MOYEN ÂGE

Au Moyen Âge, de nombreux médecins célèbres ont vécu et travaillé à Bougie<sup>2</sup> (Gubrini 1969; Aissani 1999). Dès 1860, l'orientaliste Auguste Cherbonneau a répertorié ceux qui ont été cités par le grand biographe de la ville, al-Gubrini (Cherbonneau 1860). Parmi eux, citons Ibn Andréas (Muhammad al-Umawi Abi al-Qâsim), al-Şaṭibi (Muhammad b. 'Abd ar-Rahmân al-Hazraġi

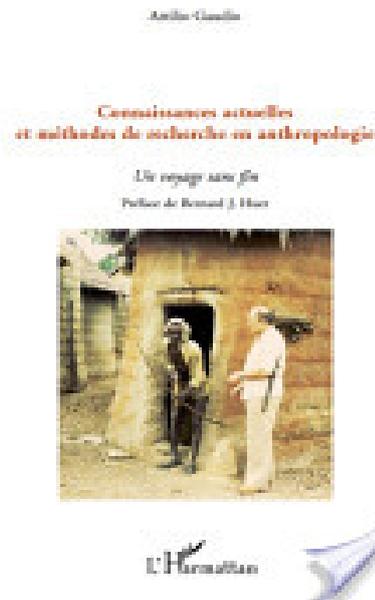
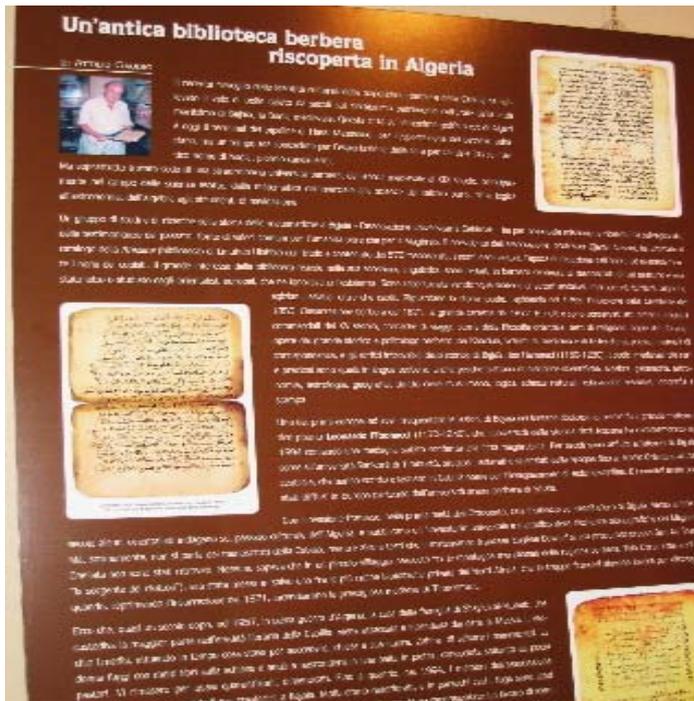
<sup>1</sup> Le travail de catalogage entre dans le cadre du projet de programme ordinaire UNESCO n° 98 - Alg 208. Pour ce travail, l'Association GEDIMAD (Groupe d'Etudes sur l'Histoire des Mathématiques à Bougie) n'est vu décerner le Prix de Reconnaissance Mouloud Mameri 1997.

<sup>2</sup> Sur les 108 personnages cités dans le *Uwā'id al-Dawā'a*, six seulement sont versés en médecine et en sciences de la nature (cf. Urvoy 1976).

480X, 581.4 (1999)

[10] Aïssani D., Mechehed D.E., *Les Manuscrits de Botanique et de Médecine Traditionnelle de la Bibliothèque Savante de Manuscrits de Cheikh Lmuhub*, Revue Internationale *Annali del ION*, - Sezione Orientale, Fas. 1 – 4, Vol. 59, Napoli, 1999, pp. 78 - 92 ;

<http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-425-ANNALI-V59-NAPOLI1999.pdf>



### III – Manuscrits de Langue Berbère de la Kabylie (1996 - 2017)



Djamil AÏSSANI et Collaborateurs<sup>1</sup>

**Les manuscrits de langue berbère de la Kabylie<sup>2</sup>**

**Introduction**

Les manuscrits de langue berbère (transcrits en caractères arabes) du Maghreb central sont très peu nombreux. Déjà, en 1893, l'orientaliste J. D. Luciani soulignait l'absence à peu près absolue de documents écrits en langue berbère. Il précisait que le seul exemple peut-être qui en existe dans les territoires soumis à la domination française est celui d'un petit résumé de la théorie du Tawhid (Luciani 1893, 151-180). Pendant longtemps, on pensait que ces écrits existaient plutôt au Maghreb dans le Tassout. Or, c'est de la Kabylie que viennent les premières localisations<sup>3</sup>. Après les *Quatre Kabyles*<sup>4</sup> et la traduction sommaire de la *Samsouyya* de Luciani (151-180), il a fallu attendre le milieu des années 1990 pour qu'une action d'envergure soit initiée. En effet, c'est la découverte d'*Afayn* et *Chihh Lmshab* (Khalima de Manuscrits de Chihh Lmshab), à Tala Uzra (Sud-Est de la Kabylie) en 1994, qui va contredire les premières perceptions de Luciani (Aïssani-Mechchel 2011). Cependant, cette *Afayna* avait été constituée au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle par un lettre local qui était passionné de livres. Elle ne permettait pas de tirer des conclusions sur l'origine des manuscrits de langue berbère et surtout sur la manière avec laquelle l'écrit avait été utilisé, notamment par les *Ulamas* des *Zawiyas*-*Instituts* de la Kabylie.

Or ces dernières années, l'action de l'Association Gheilmab Béjatta a permis de localiser une dizaine de manuscrits (transcrits en caractères arabes) dans la Vallée

<sup>1</sup> Youssef Sahli, Derré, Bekli, Aïssani, Mechchel, Ghali, Yaloussi, Datti.  
<sup>2</sup> Ce travail a été réalisé dans le cadre d'un projet conjoint CNRPAH Alger-Association Gheilmab Béjatta et du projet FSP, *Atlas de Pratiques et de Transmission de la Culture dans les Sociétés Associatives*, (UESS, IRCAM, Gheilmab Béjatta, Université de Napoli, 3<sup>e</sup> Décembre), 2018.  
<sup>3</sup> Gheilmab's Association 1998, 81-99.  
<sup>4</sup> Assolipiani, 1863, 279-281; Bernard - Mélier, 1933; Ould Ibrahim 1988, 68-77.

[15] Aïssani D. et collaborateurs, *Les Manuscrits de langue berbère de la Kabylie*. Revue *Studi Africanistici : Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi*, N° 1, UNIOR - L'Orientale Ed., Napoli, 2011, pp. 191 – 210. ISBN: 978-88-6719-004-1.

## **IV – Usage de l’écriture en Kabylie**

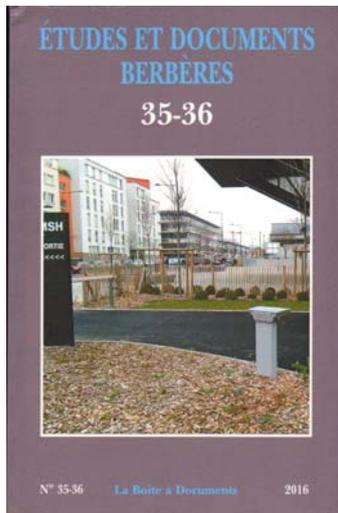
[21] Aïssani D., « *Sur les manuscrits de langue berbère de la Kabylie* », Journée d’études sur les manuscrits amazigh, Ministère des Affaires Religieuses et des Awqaf, Boumerdès, 2017.

[22] Aïssani D., *Les Manuscrits Scientifiques du Maghreb*. Proceedings du Séminaire National sur les Manuscrits, Université Islamique Emir Abdelkader Ed., Constantine, Décembre 2012.



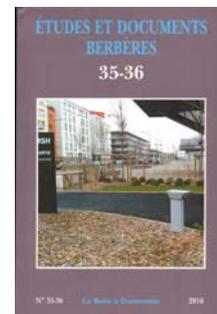
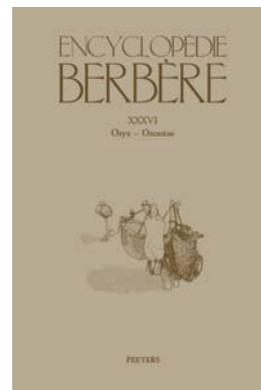
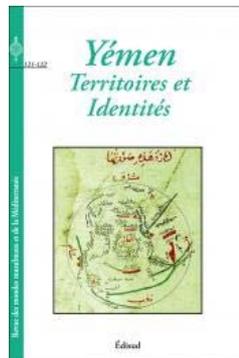
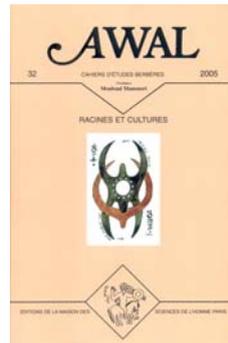
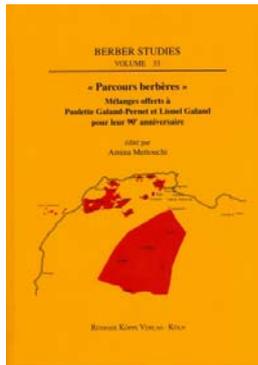
[23] Aïssani D. et Mechehed D.E., *Manuscrits de Kabylie*, 8<sup>e</sup> Salon du Livre Amazigh, Bouira, Mai 2012.

## VIII – Etude comparative des parlers berbères de Béni Snous (Tlemcen) et de Kabylie



[24] Aïssani D., *Sur la traduction en langue berbère de la 'Aqida as-Sughra d'as-Sanusi (1426 – 1490)*. Revue Internationale *EDB (Etudes et Documents Berbères)*, Vol. 35-36, Edisud Ed., Paris, 2016, pp. 43 – 62.





- b) Ulémas (al-Waghlisi, Ahmed Ben Idris, al-Wartilani, Yahia al-Aydli, Gubrini, Yahia Zwawi, Lbachir Amellah, Ibn Khaldoun,...)

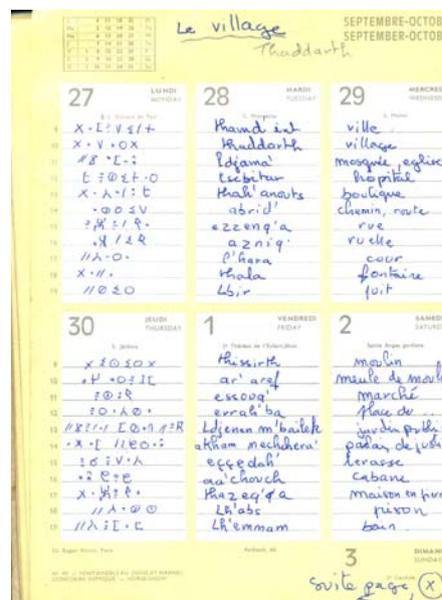
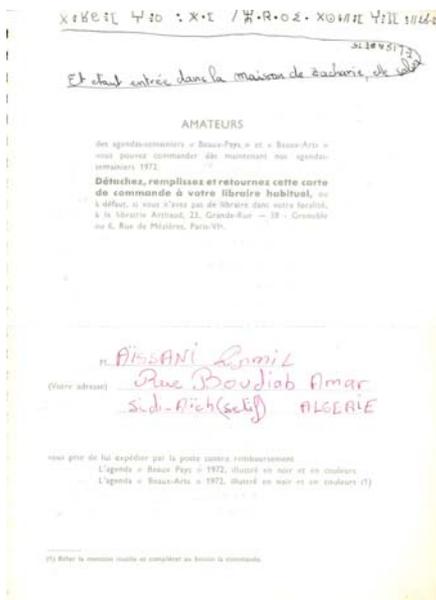
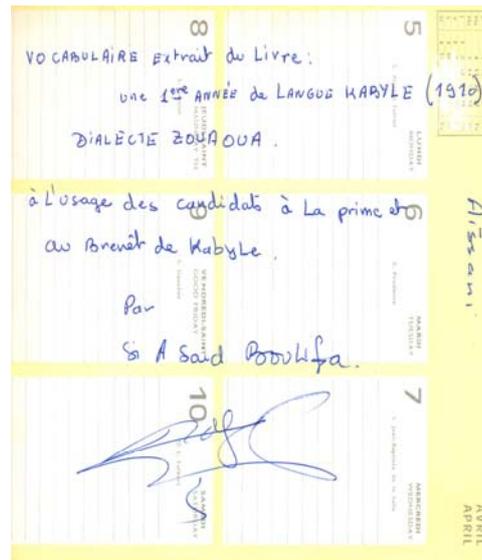
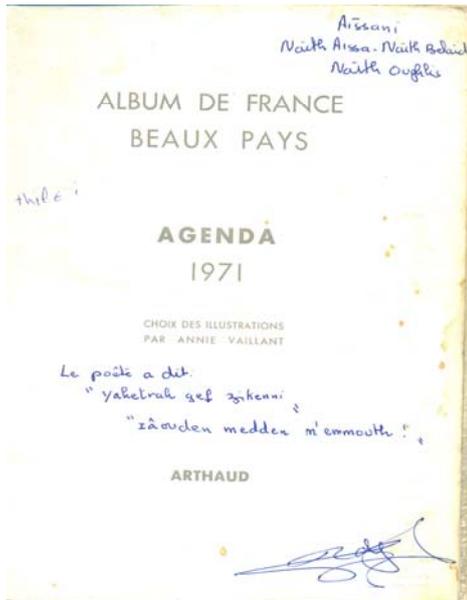
[38] Aïssani D. et Judith Scheele, *Le Jurisconsulte Abd-ar-Rahman El-Ouaghliissi (786h./1384m.)*, Gehimab Ed., 2004, 50 pages. <http://gehimab.org/Colloques/.....pdf>

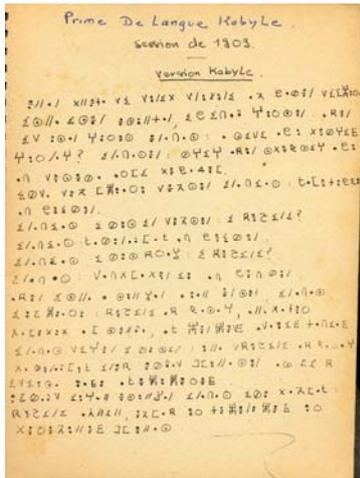
[57] Aïssani D., *Timæmmert n'Ichelaten :Un Institut Supérieur au Fin Fond de la Kabylie*, Revue *Awal* n° 32, Paris, 2005, pp. 75 - 91. ISBN : 2-7351-1104-0 et ISSN :0764-7573.  
<http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100125840>

# I – Le courant « berbéro – universitaire » du militantisme (années 1970)

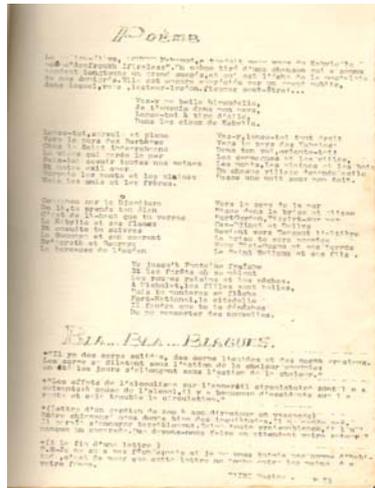
Membre du courant « berbéro – universitaire » du militantisme berbère des années 1970 dans l'est Algérien : Sidi Aïch, Béjaïa, Constantine, Annaba :

1° 1971 (Collège de Sidi Aïch). Correspondance avec l'Académie Berbère de Paris. Abonnement aux revues « Itij » et « Imazighen ». Apprentissage de l'alphabet Tifinagh

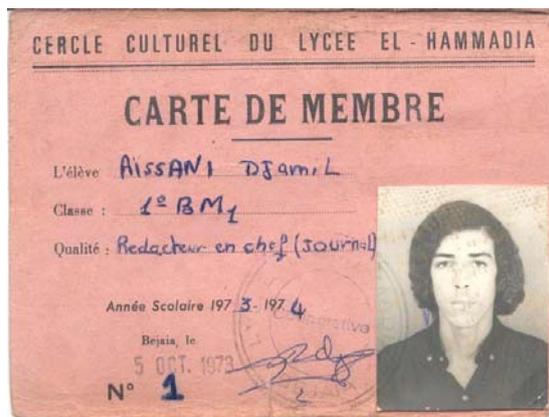




2° 1973 (Lycée de Béjaia). Rédacteur en Chef du Journal « Progrès ». Rédaction des notices – illustrations et publication du poème « Ayafrukh ifighelas » de Slimane Azem et de « connaissances historiques » en rapport avec le monde berbère.

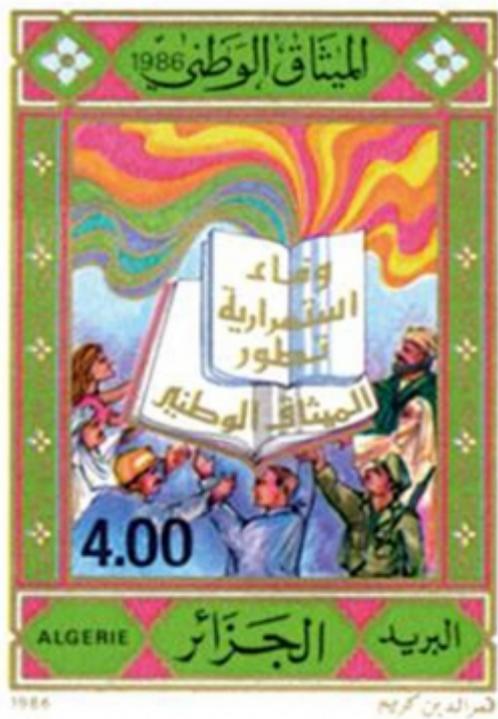


| SOMMAIRE                      |                        |         |
|-------------------------------|------------------------|---------|
| ANNALES                       |                        | Page 1  |
| EDITORIAL                     | Mouhad M.C.            | Page 2  |
| PUBLICISME/REVOLUTION         | Bouhadh/bouhadh M.     | Page 3  |
| LA REVOLUTION AGRIQUE/PROGRES | Aïssani D.             | Page 4  |
| VIEUX MOIS, C'EST DIFFICILE   | Azerouche A./Mouhad M. | Page 5  |
| LES MOIS DE L'ANNEE           | Chabbi M./Mouhad M.    | Page 6  |
| MAI-VOS ANS...                | Mouhad M.              | Page 7  |
| MOIS, RIGOLONS, CHARMONS      | Mouhad M.              | Page 8  |
| ORIGINES DU MOIS DE MAI       | Lehoussat M.           | Page 9  |
| PUBLICISME/REVOLUTION         | Chabbi M.              | Page 10 |
| PUBLICISME/REVOLUTION         | Mouhad M.              | Page 11 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 12 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 13 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 14 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 15 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 16 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 17 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 18 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 19 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 20 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 21 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 22 |
| LE MOIS DE MAI                | Mouhad M.              | Page 23 |



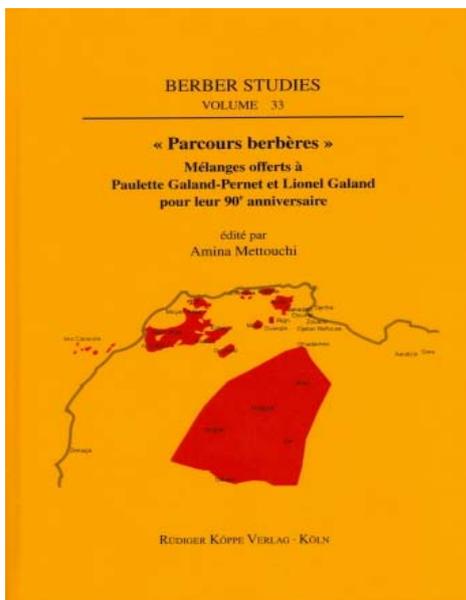
[1] Aïssani D., *Connaissances Historiques*, Journal « Progrès », Lycée El Hammadia, Béjaia, 1973, pp. 09.

3° 1976 (Université de Constantine). Participation active aux débats pour la charte nationale à Constantine. Réflexion sur les éléments constitutifs de la personnalité algérienne (voir l'article publié dans *Jeune Afrique* n° 791, 1976).



[1] Aïssani D., *L'Afrique Une et Diverse*, *Jeune Afrique* n° 791, Mars 1976, pp. 04.

4° 1977. (Annaba). Réflexion sur l'importance scientifique de la langue berbère (voir la correspondance avec Lionel Galand et l'article publié dans *Berber Studies*).



LIONEL GALAND ET L'IMPORTANCE SCIENTIFIQUE DE LA LANGUE BERBÈRE

Djamil AÏSSANI  
Association Gchimab, Laboratoire Lamos, Université de Béjaïa

En 2002, Lionel Galand réunissait dans un volume unique des articles dans lesquels il avait considéré « des questions qui ont plus particulièrement retenu son attention et pour lesquelles il a proposé des réponses inédites » (Galand 2002 : XI). Par souci de précision, il y fait référence à ses publications initiales (antérieures), « de façon à rappeler à quelle date il avait pris position sur tel ou tel point considéré » (Galand 2002 : XI). Parmi ces articles à caractères généraux, citons : « la langue berbère existe-t-elle ? » (1985), « archaïsme et évolution du berbère » (1994) et « Vers un berbère moderne » (1989).

La lettre de Lionel Galand, adressée à Djamil Aïssani en septembre 1977, montre que ces questions étaient au centre des préoccupations de certains universitaires algériens berbérophones dans le contexte de la deuxième moitié des années soixante-dix (après notamment la promulgation de la charte nationale et de la constitution). Cette célèbre correspondance est restée pendant longtemps un document de travail de base pour toute une génération de militants et les réponses (proposées par Lionel Galand dès 1977) ont permis (à ces universitaires) de mettre en place une stratégie, qui a été analysée ces dernières années dans de nombreux travaux universitaires (cf. Hadithi (2008), Scheele (2007)).

1. L'Algérie du milieu des années soixante dix

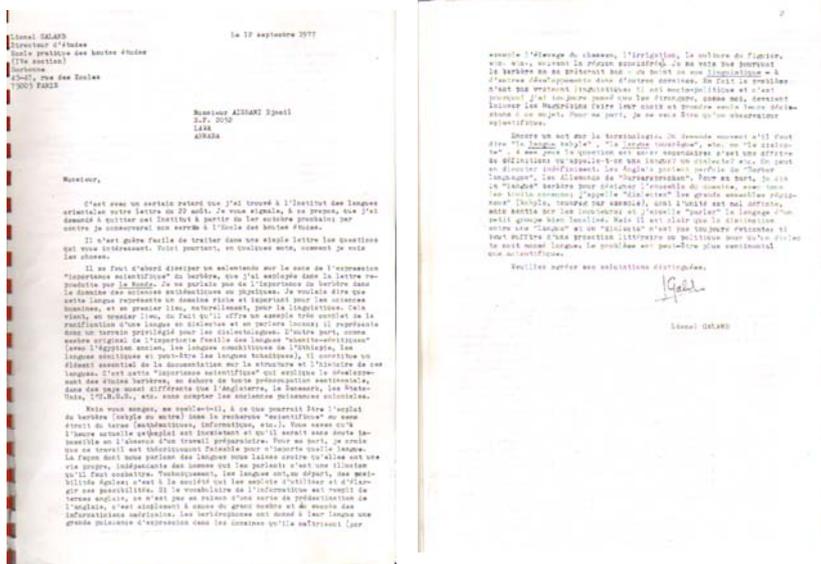
À la fin des années soixante et au début des années soixante-dix, l'Algérie était occupée par « la construction de l'État et l'édification d'une société nouvelle fondée sur l'élimination de l'exploitation de l'homme par l'homme et ayant pour finalité, dans le cadre de l'option pour le socialisme, l'épanouissement de l'homme et la promotion des masses populaires » (Charte Algérienne 1976 : 22).

Cependant, l'indifférence de l'état envers la langue et la culture de millions d'algériens provoque une prise de conscience des jeunes en Kabylie. De nombreux collégiens et lycéens commencent à manifester un intérêt pour cette langue. Ils reçoivent (par la poste) les publications de

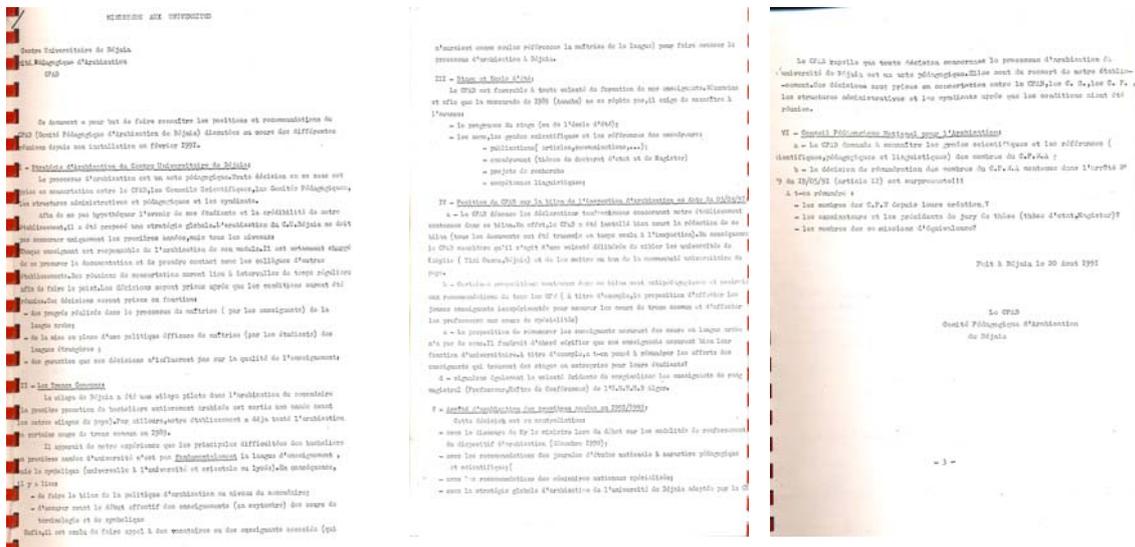
<sup>1</sup> E-mail : lamos\_bejaiat@hotmail.com, http://www.gchimab.org

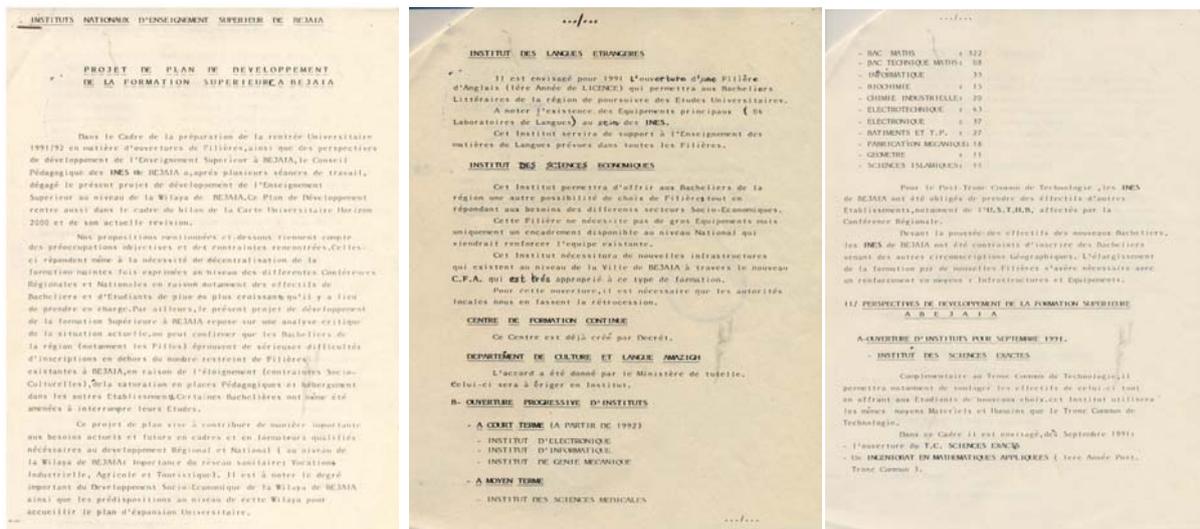
[2] Aïssani D.,  
*Lionel Galand*

et l'Importance Scientifique de la Langue Berbère, In the Book "Parcours Berbères: Nouveaux Mélanges: 90 ans des Galand", sous la direction de Amina Mettouchi, Series "Berber Studies", Vol. 33, Rüdiger Köppe Verlag Ed., 2011, pp. 119 - 125. ISBN: 978-3-89645-933-6. <http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-616-AISSANI-BERBERE--GALAND.pdf>

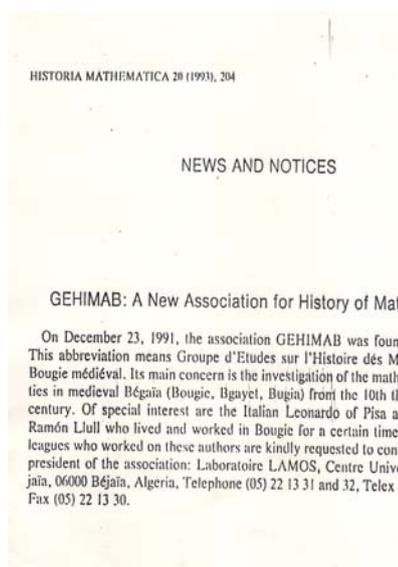
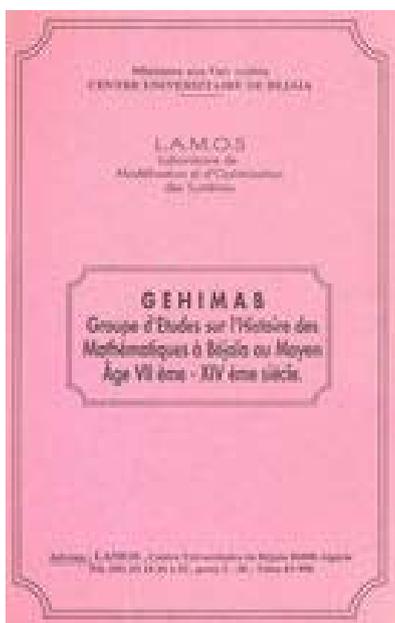


5° 1990. (Béjaïa). Mise en place de la Stratégie de blocage de l'arrêté officiel d'arabisation de l'Université de Béjaïa.





7° 1991 (Béjaia). Fondation de la Société Savante Gehimab (ci-dessous, les contributions des membres fondateurs : Dahbia Abrous et Mahiedine Djender).



[5]

Béjaia le 16-12-71

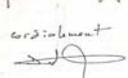
Monsieur,

J'ai relu attentivement l'article que le Dr. Avenier a écrit sur le sujet de l'algèbre et de l'analyse, mais l'auteur semble affirmer sans raisonnablement (sans avoir fait de recherches) que l'algèbre et l'analyse ont été introduites en Algérie par les Grecs, ce qui est faux. L'algèbre a été introduite en Algérie par les Arabes, et l'analyse par les Français.

Se trouvant en situation de ne pas être en mesure de vous fournir des indications plus précises, je vous prie de m'excuser et de m'excuser.

Dans le cadre de la recherche scientifique, il est important de noter que l'algèbre et l'analyse ont été introduites en Algérie par les Arabes, et l'analyse par les Français.

Très cordialement



Béjaia le 16-12-71

Monsieur le Professeur,

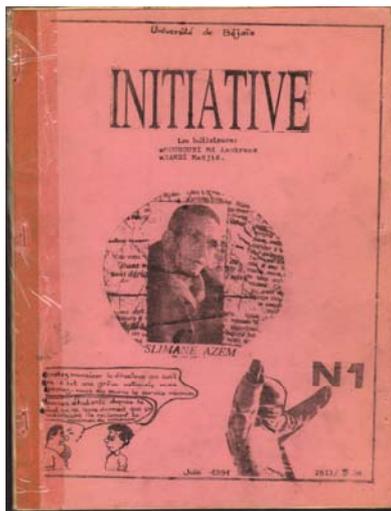
J'ai reçu votre lettre et les échanges correspondants. Je suis très intéressé par votre article sur l'algèbre et l'analyse, et je vous remercie de m'avoir informé de votre situation.

Je suis très intéressé par votre article sur l'algèbre et l'analyse, et je vous remercie de m'avoir informé de votre situation.

Je suis très intéressé par votre article sur l'algèbre et l'analyse, et je vous remercie de m'avoir informé de votre situation.

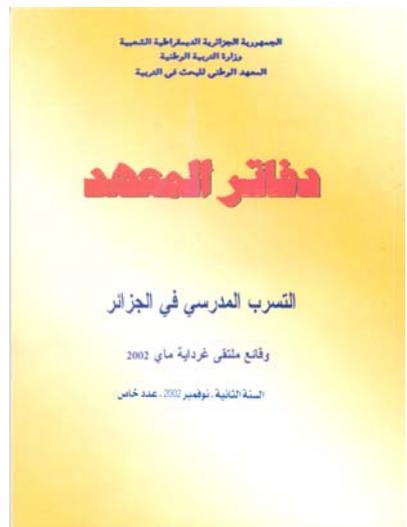
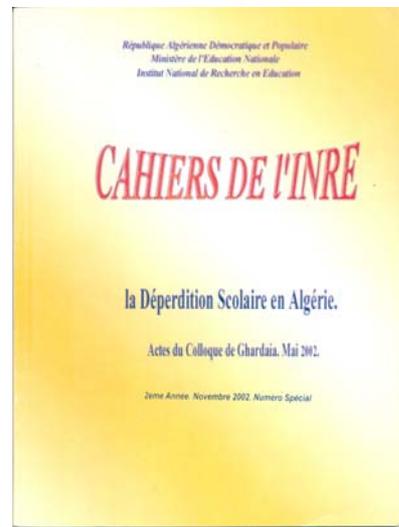
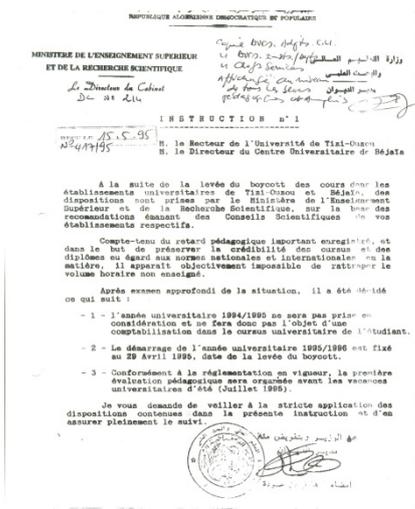
Très cordialement

8° Article dans la revue « Initiative » (des étudiants de l'Université de Béjaia), 1994.



[4] Aissani D., *Quelques Réflexions pour une Stratégie d'Avenir*, Journal « Initiative » (des étudiants de l'Université de Béjaia), N° 1, Juin 1994, pp. 32 - 35.

9° 1994. Béjaia. Boycott scolaire. Première étude réalisée sur les « conséquences pédagogiques et sociales », notamment en terme de déperdition scolaire.



[3] Ouramdane N., Mouhoubi R., Aïssani D., *Analyse et Quantification du Coût de la Déperdition Scolaire au Niveau de la Commune de Béjaïa*, Revue *Les Cahiers de l'INRE.*, Numero spécial, 2002, pp. 28 – 54. ISSN: 1112-3516.  
[http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-475-CAHIER\\_INRE.pdf](http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-475-CAHIER_INRE.pdf)

9° 2006.(Paris).Synthèse. “*Le GEHIMAB: Groupe d’Etudes sur l’Histoire des Mathématiques à Bougie: une Association Indépendante à la Recherche du Patrimoine d’une Ville et sa Région dans l’Algérie d’Aujourd’hui*”. Thèse de Doctorat en Anthropologie soutenue en 2006 à l’EHESS Paris (sous la Direction de Fanny Colonna). Voir M.H. Hadibi, revue *Insaniyat*, 2008.

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales

# إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية

Recherche

Index

- Auteurs
- Mots-clés
- Numéros en texte intégral
- 50 | 2010 Varia
- 49 | 2010 Savoirs et dynamiques sociales
- 38 | 2007 Le local en mutation
- 37 | 2007 Vécus, représentations et culture
- 35-36 | 2007 Constantine. Une ville en mouvement
- 34 | 2006 Le Sport : Phénomène et pratiques
- 32-33 | 2006 Mésissage maghrébins
- 31 | 2006 Religion, Pouvoir et société
- 28-30 | 2005 Premières recherches II
- 28 | 2005

39-40 | 2008 : Regards sur le passé et enjeux de la mémoire, aujourd'hui

Positions de recherche

## Le Groupe d'Etudes sur l'Histoire des Mathématiques à Béjaïa (GEHIMAB). Une association indépendante à la recherche du patrimoine d'une ville et de sa province dans l'Algérie d'aujourd'hui

Mohand Akli Hadibi  
p. 155-164

Texte intégral

Introduction

1. La présente recherche concerne « l'analyse sociologique d'une utopie en construction menée de 1991 à nos jours dans une province berbérophone d'Algérie : la ville de Béjaïa ». Elle fait suite à un travail d'anthropologie religieuse mené durant les années quatre-vingt-dix autour d'une zawiya (établissement religieux) et de son saint fondateur<sup>1</sup>. C'est à partir de motivations familiales, de notre vécu social et compte tenu du contexte à la fois politique et identitaire qui a prévalu que nous nous sommes intéressés à ce genre d'objet.

1. Hadibi, Mohand Akli., *Wadris Une totale géométrie*, Alger, Edition Zyriab, 2003.

Regards sur le terrain : le National et le Local en Afrique du Nord  
26, 27 et 28 juin 2010, sessions organisées par le CNRS et le CRASC

Colloque international organisé par :

The American Institute for Maghreb Studies (AIMS) et  
Le Centre National de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle (CRASC)

Au-delà de l'islam, 24-27 juin 2010

Activités des participants : Transport de l'après-midi à l'hôtel inscrit par le CNRS et le CRASC

Hôtel Montgomerie  
22, rue d'Alger  
31000 Orléans, France  
Tel : +33 (0)3 25 31 31 28

Hôtel Timgad  
22, rue d'Alger  
31000 Orléans, France  
Tel : +33 (0)3 25 31 31 97

1808-1809 : Inscription au CNRS, départ de la soirée de l'Hôtel Timgad à 17h45

Les participants reçoivent les documents relatifs au colloque à la réception.

Samuel 24 juin 2010

1810-1811 : Réouverture / Publication des organisations  
Hanna Aghajanian, Université de Californie, Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle  
James Jeffrey, Université de Californie, Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle  
James McHugh, Université de Californie, Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle  
Robert P. Paris, Directeur, Centre d'Etudes Maghrébines de l'Université de Californie

1812-1813 : Introduction des Présidents des délégations  
Mohamed Rachid, Université d'Alger  
Mohamed El-Khoukri, Université de Toulon  
Hassan Benkhalifa, Université de Bordeaux

1814-1815 : Conférence inaugurale  
Jean-Luc Lévy, Université de Paris  
Local et National : une inscription dans le global. Études d'histoire et anthropologie des religions en Algérie (à la demande)

1815-1816 : Tasse café

Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman (IREMAM) - UMR 7310

Accueil du site • Formation à la recherche • Les intervenants du Master MASH (MASH/UMR 7310) récentes 2012-2013 • IREMAM Annuaire • Timgad (Berbère)

À la une

Présentation

Activités de recherche (2012-2013)

Accueil chercheurs

Recherches

Informations

Pages personnelles des membres

1812-1813 : Introduction des Présidents des délégations  
Mohamed Rachid, Université d'Alger  
Mohamed El-Khoukri, Université de Toulon  
Hassan Benkhalifa, Université de Bordeaux

1814-1815 : Conférence inaugurale  
Jean-Luc Lévy, Université de Paris  
Local et National : une inscription dans le global. Études d'histoire et anthropologie des religions en Algérie (à la demande)

1815-1816 : Tasse café

Coordination et Contact : [Elmaghrabi@univ-amu.fr](mailto:Elmaghrabi@univ-amu.fr)

Dans la même rubrique

- IR 115 : Sociologie des religions en Algérie
- IR 116 : Ethnologie des religions en Algérie
- IR 117 : Sociologie des religions en Algérie

[Crédit : membres IREMAM / Plan de site 19922 du 08/10]

10° 1940 – 1954. Rappel de l'itinéraire et de l'action du Dr Aïssani Ahmed (1918 – 2003), qui avait fait partie des « berbéro-nationalistes » des années 1940 – 1954 : membre de la direction du PPA – MTLD (fin des années 1940), membre fondateur et membre du bureau de l'Association Tiwizi i Tmazight (Paris, mars 1954 – voir sur le site ).



[6] Voir le blog : <http://aissanimustapha.unblog.fr/>